



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

วิเคราะห์ภาพลักษณ์ตัวละครชายในบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน”
โดยหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช และบทประพันธ์
เรื่อง “บ้าน” โดย ปาจิน

A COMPARATIVE STUDY OF MALE IMAGE IN “FOUR REIGNS”
OF M.R.KUKRIT PRAMOJ AND “FAMILY” OF BA JIN

克立·巴莫与巴金笔下的男性形象——试论
《四朝代》与《家》的文学创作

แนน วงศ์คำ
(白丽花)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2556

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

วิเคราะห์ภาพลักษณ์ตัวละครชายในบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน” โดย หม่อมราชวงศ์ศีกฤทธิ

ปราโมช และบทประพันธ์ เรื่อง “บ้าน” โดย ปาจิ้น

A COMPARATIVE STUDY OF MALE IMAGE IN “FOUR REIGNS”

OF M.R.KUKRIT PRAMOJ AND “FAMILY” OF BA JIN

克立·巴莫与巴金笔下的男性形象——试论

《四朝代》与《家》的文学创作

แนน วงศ์คำ (白丽花)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

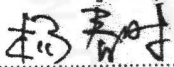
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)

เมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม พ.ศ. 2556

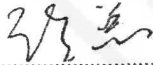
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วิไล ลิ้มถาวรรัตน์

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



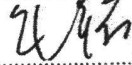
Prof. Yang Chunshi

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



Prof. Xu Zhong

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



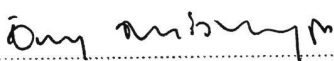
Prof. Mao Han

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



รองศาสตราจารย์อียา จันทน์วิทยานุชิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

Prof. Dr. Wang Jianshe


อาจารย์ที่ปรึกษา



อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์คณบดี

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

วิเคราะห์ภาพลักษณ์ตัวละครชายในบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน” โดยหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์
ปราโมช และบทประพันธ์ เรื่อง “บ้าน” โดย ปาจิน

แนน วงศ์คำ 524026

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: WANG JIANSHE, Ph.D.

บทคัดย่อ

บทประพันธ์ เรื่อง “บ้าน” ของปาจิน เป็นผลงานประพันธ์ภาคแรกของหนึ่งในบทประพันธ์ชุดไตรภาค 《จิตลิวซันปูซวี》 ผลงานประพันธ์เรื่องนี้ มีต้นแบบโครงเรื่องมาจากครอบครัวของผู้ประพันธ์เอง เกิดในช่วงยุคสมัยเหตุการณ์การเคลื่อนไหวขบวนการ 4 พฤษภาคมซึ่งนำมาเป็นภูมิหลัง บทประพันธ์ เรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช ที่ได้ก้าวผ่านกาลเวลาทางประวัติศาสตร์มาถึง 4 รากวงศ์ ถึงแม้บทประพันธ์ของสองเรื่องนี้ จะเกิดขึ้นในช่วงเวลาที่ไม่ตรงกัน ภูมิหลังเรื่องราวทางสังคมและลักษณะการเมืองการปกครองก็ไม่เหมือนกัน แต่การพรรณนาเรื่องราวของบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องล้วนแล้วแต่เกี่ยวข้องกับการดำรงชีวิตของครอบครัวชนชั้นสูงเหมือนกัน รวมไปถึงความขัดแย้งทางอุดมการณ์ การเปลี่ยนแปลงทางด้านแนวคิดในช่วงเวลาที่หักเหของทางด้านประวัติศาสตร์และสังคมในยุคสมัยนั้น ดังนั้น จึงนำบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องมาเปรียบเทียบให้เกิดความเข้าใจในประเด็นสำคัญ ๆ ในช่วงยุคสมัยทางประวัติศาสตร์ที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางด้านแนวความคิดเท่ากับแนวความคิดใหม่ มุมมองและแนวคิดของผู้ประพันธ์การสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างแนวคิด สภาพความเป็นอยู่ของคนในสังคมของประเทศจีนและประเทศไทยในยุคสมัยนั้นได้อย่างชัดเจน

วิทยานิพนธ์นี้มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบบทประพันธ์ได้ตั้งนับที่หนึ่งศึกษาเปรียบเทียบความสำคัญทางประวัติศาสตร์และทฤษฎีแนวคิดสร้างสรรค์ของผู้ประพันธ์ ภูมิหลังทางประวัติศาสตร์และสังคมที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางด้านแนวความคิดเท่ากับแนวความคิดใหม่ ประวัติศาสตร์ในบทประพันธ์ เรื่อง “บ้าน” จะมีช่วงเวลาสั้นกว่าบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน” บทที่สอง ศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครชายภายใต้ผลกระทบที่เกิดขึ้นในสังคมที่มีการเปลี่ยนแปลง ทั้งทางด้านแนวคิด อุนนิสัย สภาพความเป็นอยู่ในสังคม บทที่สาม ศึกษาเปรียบเทียบจุดเด่นด้านการใช้ภาษา การดำเนินเรื่องราวของบทประพันธ์และการพรรณนาถึงลักษณะของตัวละครการใช้ภาษาของบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องนั้นเหมือนกัน แต่ก็มีจุดเด่นการใช้ภาษาในลักษณะเฉพาะของตัวเอง ด้านการใช้ภาษาในบทประพันธ์เรื่อง “บ้าน” นั้น ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาแบบเรียบง่าย แต่ลึกซึ้ง บางตอนยังหยิบยกภาษาถิ่นมาใช้เพื่อเพิ่มอรรถรสทางภาษาให้แก่ผู้อ่านอีกด้วย ภาษาที่ใช้ในบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน” ค่อนข้างจะคล้ายกัน ถึงแม้ว่าภาษาที่ใช้จะมีการกล่าวนานที่ไม่สละสลวยเท่าบทประพันธ์เรื่อง “บ้าน” แต่ภาษาที่ใช้ในบทประพันธ์เรื่อง “สี่แผ่นดิน” เต็มเปี่ยมไปด้วยเอกลักษณ์ความเป็นไทย ให้ความตราตรึงใจอย่างลึกซึ้งกับผู้อ่านได้

คำสำคัญ: หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช สี่แผ่นดิน ปาจิน บ้าน ภาพลักษณ์ตัวละครชาย

A COMPARATIVE STUDY OF MALE IMAGE IN “FOUR REIGNS”
OF M.R.KUKRIT PRAMOJ AND “FAMILY” OF BA JIN

NAN WONGKUM 524026

MASTER OF ARTS (Modern and Contemporary Chinese Literature)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: WANG JIANSHE, Ph.D.

ABSTRACT

Bajin’s novel “The Family” is the first episode of his literary work known by the name of “The Torrents Trilogy”. This novel is of literary realism style based on the true incidents from the writer’s family. The novel portrayed stories mainly occurred during the modern times in China with the May 4th Movement as background. It describes the conflicts and opposite faces of ideology between the old and the new. In the meantime, KukritPramoj’s novel “The Four Reigns” spanned a much longer period of time. The leading character of the novel lived to witness the rise and fall of four sovereign rulers. The story background is likewise focused on the crossroads of old and new concepts during the time when social changes were constantly happening. Although these two pieces of novels were written in different periods of time; also, countries and social background of stories were not the same, but both novels portrayed day to day livelihood of the noble families as well as described the conceptual thinking and conflicts at the turn of social and historical junction. As a result, by making analysis and comparisons between these two pieces of literary work would be a logical exercise by which I would understand more thoroughly the social changes and the replacement of old and new concepts in varied periods in the history. Meanwhile, I would see more clearly the writers’ attitudes and viewpoints on social matters, and also perceive the living conditions of the noble classes during social and historical evolutions while learning the similar and different faces of the ideology changes.

This thesis has largely divided into three chapters with a view to make comparative studies on the two mentioned novels. The first chapter separately elaborates on the meaning of the historical contents and the conceptual creations of the writers. The narrations of both novels on history and social conditions as well as stories inside the novels have possessed obvious similarities. They both describe social evolutions and changes of old and new concepts, with the exception that the time span of “The Family” is relatively short while that of “The Four Reigns” is comparatively longer. The second chapter deals with analysis and comparisons of the leading male characters inside the two novels, pointing out the influences of their different living environments, facing the same social and historical changes, presenting different or similar ways of thinking, personal characters and married lives, etc. The third chapter studies and elaborates on the language styles, the creation of plots and the portrayal of main characters in the novels. Both novels share similarities on language styles, but have got their own characteristics, too. The language used in “The Family” is relatively simple but honest; gentle but solemn. It has also employed some dialect expressions, adding an air of local uniqueness and a taste of village dwelling. Likewise, the language style used by “The Four Reigns” is also simple and honest. Although identical to that of “The Family”, it does not contain florid phrases but its language style is rich with Thai traditional characteristics. Plain and simple language style; simple and not superfluous language leaves a profound impression to the general readers.

Keywords: M.R.Kukrit Pramoj, The Four Reigns, Bajin, The Family,
The image of male character

克立·巴莫与巴金笔下的男性形象——试论 《四朝代》与《家》的文学创作

白丽花 524026

文学院硕士学位（中国现当代文学）

指导老师：王建设 副教授

摘要

巴金的小说《家》的是“激流三部曲”中的第一部，《家》这部小说是以作者的家庭为原型创作的一部现实主义作品。作品中的故事主要发生在中国近代历史时期，作品以五四新文化运动为背景，描写了新旧思想的冲突和对立。克立·巴莫的《四朝代》故事的时间跨度比较大，主人公一共经历了四个历史朝代。故事的大背景同样是处在新旧思想交替，社会不断变革的时期。虽然这两部作品写作的时间不一样，故事发生的国度和社会背景也不同，但是两部小说写的都是贵族家庭的日常生活，以及在社会和历史的转折时期的思想变化及冲突。所以将两部文学作品进行比较有一定的可行性。而且对两部作品进行比较，能使我们更清晰地了解到，在社会变革和新旧思想更替的历史时期，作品的作者对社会的态度及看法，也能从作品的对比中看到中泰贵族阶级在历史和社会变革时期的生活状态、思想变化方面的异同之处。

本论文主要从三个方面对两部作品进行比较研究。第一章分别从作品历史意义和作者的创作理念等方面对两部作品的创作进行比较研究；两部作品中所描写的历史和社会背景，即故事发生的历史和社会背景具有很强的相似性。作品中的背景都描写的是社会变革和新旧思想更替的历史时期。只是《家》的历史跨度比较小，《四朝代》跨度比较大；论文第二章将对两部作品中的主要男性人物进行比较研究，从而找出其在不同生活环境的影响下，面对同样的社会历史转折，在思想、性格和婚姻生活等方面的异同点；第三章主要从作品的语言特色、情节构思和人物塑造等三方面进行文本的比较研究。两部作品在语言上，既有相似的地方，也有自己的特色。《家》的语言，比较朴实而醇厚，平和而庄重，作品中还运用了一些方言词，为作品增添了一些地方特色和乡土味道。《四朝代》的语言同样是比较朴素而浑厚的，虽然同《家》一样没有太多华丽的修辞，但是语言充满了泰国本土特色，朴实醇厚，朴实无华的语言给人朴实无华的语言给人以深刻的印象。在人物塑造和叙事视角方面，由于作者所处的国家，社会、处事思想和态度以及所受的教育的不同，所以存在明显差异。

关键词： 克立·巴莫 四朝代 巴金 家 男性形象

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
引言	1
第一章 《四朝代》与《家》的创作理念分析	7
第一节 《四朝代》与《家》的历史意义	7
第二节 克立·巴莫和巴金对社会的态度	12
第三节 中泰两部作品体现的反封建思想	15
第二章 《四朝代》与《家》中的男性形象性格剖析	19
第一节 达奥安与觉新的婚姻悲剧	19
第二节 达奥恩与觉民的叛逆思想	22
第三节 达奥德与觉慧的反叛精神	24
第三章 男性形象的塑造与描写手法	29
第一节 两部作品中不同的语言特色	29
第二节 不同文学视角的情节构思	31
第三节 中泰文化影响下的人物塑造	35
结语	40
参考文献	42
致谢	44
ประวัติผู้เขียน	45

引言

一、 作家生平及创作背景

《家》的作者巴金，是中国近现代文学史中的一面旗帜。他的思想，人格魅力，以及他的作品，都对后人产生极其深远的影响。

巴金，是四川成都人，于 20 世纪初出生在一个封建地主大家庭中。自幼年便失去了母亲，在这个大家庭中，他自幼便受到其他各房长辈的欺负，也正因为这种幼时的经历，对巴金的心理产生了极其深远的负面影响。他的这种亲身经历，使他更真切地体会到封建大家庭及旧的封建制度对青年人思想和心灵的摧残。同时他也感受到，底层人民生活的痛苦和艰辛。因此，他非常同情那些在这个大家庭里充当佣人的底层人民。他经常去下人住的地方去跟他们聊天，或听他们讲故事。

后来在 1920 年秋巴金进入成都外国语专门学校读书。在“五四”新文化运动的影响下，他阅读了大量的西方著作，接触到了西方“天赋人权”“自由平等”等先进的思想。尤其是受到了无政府主义理论的影响。再加上自身的出身和亲身感受。因此，他十分痛恨社会上一切压制人性，妨碍人身自由发展的专制的封建制度。

20 世纪 20 年代，巴金与朋友一起参与半月社和均社的工作。并从 1922 年开始发表诗歌创作。1923 年离开四川成都，来到上海、南京等地，在东南大学附属中学完成了中学课程。20 世纪 20 年代中，创办了民众社，办《民众》杂志，从此开始无政府主义理论的研究和探索。

随后，巴金赴法国巴黎留学。在留学期间，他积极参与营救意大利工人领袖萨克、凡再特的国际性活动。由于受到国际工人运动的影响，在此期间写了中篇小说《灭亡》。这篇小说主要歌颂了为理想和革命而献身的青年男女。回国后，由于无政府运动的失败，巴金便把内心的愤怒和绝望，寄托于文学创作。

巴金所创作的文学作品主要包括两个方面的主题。一是以《新生》、《爱情三部曲》（《雾》《雨》《电》）为代表的，赞颂青年人追求理想和信仰的赞颂青年人追求理想和信仰的作品，另一类是以《春天里的秋天》、《激流三部曲》（《家》《春》《秋》）为代表的，揭露封建家庭制度弊端，抨击社会专制制度罪恶的作品。这些带有热烈、真诚感情的文字，在当时的社会上产生了重大影响。

20 世纪 30 年代开始在上海居留，后又相继到中国的南方和北方去旅游，写下了大量的散文游记。1934 年秋去日本，并写作小说《神》、《鬼》、《人》，1935 年回国参加朋友创办的文化生活出版社，任总编辑。编辑了

《文学丛刊》、《译文丛书》、《文化生活丛书》等大型丛书，在发现文学新人，推荐优秀作品方面，为 20 世纪 30-40 年代的新文学事业做出积极的贡献。

抗日战争爆发以后，巴金辗转于广州、桂林、上海、重庆等地，将自己的理想融入到了民间出版事业中。到抗日战争后期，其创作风格又有所转变，其文学作品主要以描写现实生活中的小人物为主，表现出深厚的人道主义思想，代表作有中篇小说《憩园》、《第四病室》、《寒夜》等。1946 年返回上海定居。

巴金的长篇小说《家》写于 1931 年，当时正是中国社会处在变革之时。“五四”新文化运动，在全国各地风起云涌。而当时的社会统治也纷繁复杂，主要是以国民政府为主的军人统治。《家》主要描写的是“五四”运动后，四川成都地区一个封建地主大家庭走向没落崩溃的事情。故事以巴金的真实经历为原型创作的。作品仅仅描写了八九个月时间中这个大家族中所发生的种种血淋淋的罪恶，向读者揭露了封建家长专制制度没有人性、腐败的特性以及封建大家庭表面仁义道德，诗礼传家，实际上荒淫无耻的面目。作品也赞颂了在新时期，新的文化和思想所唤起的，对旧制度进行反抗的新一代青年人。作品通过一个真实的故事向读者宣告新民主主义革命终将到来，新制度中将代替旧制度。抗日战争爆发以后，巴金辗转于广州、桂林、上海、重庆等地，将自己的理想融入到了民间出版事业中。到抗日战争后期，其创作风格又有所转变，其文学作品主要以描写现实生活中的小人物为主，表现出深厚的人道主义思想，表现出深厚的人道主义思想，代表作有中篇小说《憩园》、《第四病室》、《寒夜》等。1946 年返回上海定居。

克里·巴莫是泰国著名的政治家和杰出作家，同时，他还是评论家、戏剧家、翻译家、主持人、诗人等等，可谓是一位多才多能的人物。他出生于 1911 年，家乡是泰国中部的信武里府，他的家族是泰国皇室的族亲，他的爷爷是曼谷王朝二世王的儿子，他的爸爸在五世王时任警事总理，中将军衔。克里·巴莫在中学毕业后，便去到英国留学，后来获得牛津大学哲学、政治经济学学士学位。归国后，克里·巴莫在泰国高等学府朱拉隆功大学和泰国国立法政大学从事教学工作。

由于出身的关系，他的生活与政治密不可分，一直活跃于泰国的政治舞台，是泰国著名的政治家。他曾长期担任泰国社会行动党主席，并且多次担任国会议员，议长，而且还担任过泰国的总理。

后因政治生涯受挫，因而余暇很多，这才促使他走上了文学创作的道路上，他创办了《沙炎叻日报》和《沙炎叻周刊》，接连写出了《四朝代》、《殊途同归》、《封建洋人》、《红竹》等，还编著有中国历史小说《终身丞相曹操》、《慈禧太后》等。克里·巴莫的著作数量繁多，题材广泛，体裁也丰富多样，小说、诗歌、戏剧、翻译等无所不涉及。可以说，文学、艺术、政治、经济、宗教等都有涉及。此外，他还为报纸专栏写稿，并做过电视台的主持人。可以说，克里·巴莫是一个多才多艺的全才。

《四朝代》写于 20 世纪 50 年代，被连载于《沙炎叻日报》。当小说在报纸上连载后，由于《四朝代》的情节引人入胜，人物生动鲜明紧紧抓住了读者的心，立即引起了轩然大波，可谓洛阳纸贵。很多读者都认为书中写的是真人真事，而且很多读者对书中的人物还进行研究考证，还有人认为《四朝代》写的就是克里·巴莫的家族史。后来克里·巴莫声明，书中的人物和故事都是虚构的，但是背景都是真实的。《四朝代》是封建贵族的一部兴衰史。通过贵族家庭的兴衰来反映新旧社会的更替兴衰。作品也暗示了旧制度终会被新制度所取代。但是，作者属于贵族阶层，也是属于既得利益集团。所以，书中虽然写到旧制度的没落，也写到新文化的兴起，但是，从历史背景、成书时间等方面考虑，作者或多或少还是从流露出对旧社会和旧制度的留恋。

二、国内外研究现状

在中国，巴金被誉为“五四”新文化运动以来最有影响的作家之一，是 20 世纪中国杰出的文学大师、中国当代文坛的巨匠。对于巴金及其《家》的研究可谓是不可胜数。从巴金作品的思想意义到作品中的人物形象分析，几乎每一个细节都有人在研究，巴金的作品影响了几代中国人，不同的时代也有不同的解读，因此巴金也一直是现当代文学研究中一个非常重要的作家，对其作品中男性形象的分析也有一些。如：

易传礼的《以大哥为切入点看巴金〈家〉的创作心理》，围绕《家》内《家》外“大哥”的性格与行为，以及作者巴金自己的生活历程来讨论，指出巴金创作《家》的原动力来自“俄狄浦斯情结”的冲动和积淀，是作者在潜意识中把自己的“大哥”看作父亲，并通过《家》的构建完成了弑父的过程。而作者内心世界又是矛盾的、复杂的，对这种弑父行为充满罪恶感，自虐与赎罪心理也

就在情节展开中起到了道德平衡作用，保证了作者创作的延续。同时，在这种弑父情结和赎罪心理背后，个人语境与共名的社会理想相结合，人物命运成为一种社会道德理想的升华，这种升华也是作者创作永恒不变的诱惑。

杜聪在《浅析巴金〈家〉中的男权主义思想》中从四个方面论述了巴金在《家》中所潜存的男权主义思想，即对女性自身价值的轻视、男女主人公之间不平等的身份定位、男尊女卑和才子佳人的程式。

李玲的《巴金前期小说中的男性中心意识》认为巴金 20 世纪 40 年代以前的小说，从总体上而言，是以男性青年为主体的现代启蒙叙事、现代革命叙事。在其进步与落后、光明与黑暗相对峙的价值体系中，只有男性才真正成为这对立的两个阵营中的主体。纯粹属于落后、黑暗阵营的男性极为明确。他们不外是封建家长及其不肖子弟、剥削阶级及其帮凶两大类。附属于他们的女性，一般被认为是愚昧、不觉悟的，甚至是可恶的。

她很尖锐地认为巴金漠视女性主体性的男性中心意识。在天使型受难女性的形象塑造中，巴金赞美盲目从夫、泯灭女性主体意识的封建妇德；在圣女型革命女性的形象塑造中，巴金把女性抽象化为男性精神拯救过程中没有女性生命实感的革命符码、性别符码。巴金前期小说中的男性中心意识，暴露出了中国现代启蒙文学、革命文学在性别观念上现代性不足的致命缺陷。

黄小珍的论文《小说〈家〉长子、幼子形象与传统文化意识》中这样写道：长子觉新、幼子觉慧的出现具有很高的文化意味。作为一种国民劣根性，长子觉新的性格中丧失自我人格的奴性，与阿 Q 的精神胜利法有着同等价值的文化批判意味。相比较而言，叛逆幼子的形象更具时代性。巴金写觉慧，一再说“就是要写一个叛徒，一个幼稚然而大胆的叛徒。”幼子的文化力量不但影响着长子，同时也影响着家族的其他年轻人，促使他们重新看待自己、家庭和外部世界，唤醒他们身上“叛逆”的潜能，从而推动社会的进步，从这些年轻人身上，我们既看到中国社会转型的曲折历史，也看到潜藏在中国文化传统的变异的元素。而这一变异的元素的出现是对以老年文化为主的中国传统文化的反叛。幼子的自我意识是以“我”为中心，以个人未来作为人生取向在心理上独立的平民性格，而这是代表着中国传统文化向现代文化的转变前兆，同时也成为旧文化的掘墓人。

《家》中觉新的性格、觉慧的叛逆与《四朝代》中的达奥安的性格与达奥德的反叛精神有着某种相通之处。尤其是在达奥安与觉新的婚姻悲剧中和达奥德与觉慧的反叛出逃方面情况极为近似，也很有比较的意义及切入点。

《四朝代》是克里·巴莫最有影响力的作品，但在中国和泰国研究《四朝代》的文献并不多，目前笔者搜集到的主要有发表在《思想战线》1996年第2期周婉华写的论文《泰国历史小说〈四朝代〉中拍怡性格的文化意蕴》。作者通过分析拍怡这一女主人公形象来看她性格折射的文化意蕴，作者认为克里·巴莫通过塑造拍怡这样一位典型也正是要说明一个道理：文化既是一种普遍性的理念，它表现为一定制度的礼仪规范、传统思想、伦理道德等，就必然受具体时代的制约，这种具体的时代性是可变的，但文化并不就消失于此时代中，不能把后者作为规限前者的模式或框架；文化的活力和建设性的基础，存在于每一代人以其对历史传统的真切同情中，存在于超越旧的时代性、创造性地转化和把握对历史文化遗产的确实努力中。李健在《解放军外语学院学报》1996年第5期(总第83期)《泰国小说〈四朝代〉主题论考》中得出《四朝代》的主题应是“出身于皇族，生长于王宫，成年之后挂着亲王的爵衔，活跃于上流社会的克里·巴莫，在50年代初这一王室复兴的特定历史时期，发表了《四朝代》这样的以贵族为主人公的歌颂王室的作品。无论从主题的主观性、客观性和时代性来看，这部作品的主题，都应该归入歌颂封建制度的范畴。”

四川师范学院的李欧和黄丽莎在《外国文学研究》2001年第一期上发表了《泰国现当代小说发展述评》提到作家兼政治家的克里·巴莫最负盛名的长篇历史小说《四朝代》，这部洋洋百万字的巨著通过栩栩如生的人物描写展现了曼谷王朝五世王至八世王几十年间的社会生活和历史变迁，作品情节起伏跌宕，人物刻画细腻生动，是一部形象化的断代史，取得了很高的艺术成就。除了长篇小说，克里·巴莫的短篇小说也独具特色，作品选材奇特，构思巧妙，手法夸张，富于浪漫色彩，人物性格鲜明，语言流畅、诙谐，这些风格在《厨房杀人犯》和《断臂村》中表现得十分明显。克里·巴莫为泰国小说创作的发展做出了很大贡献，堪称泰国当代最杰出的作家之一。

这些作品的分析大多从拍怡这一女性形象出发，来思考和研究问题，只是侧面涉及了男性角色的地位和权力，还没有从正面来分析《四朝代》中的男性形象的作品和论文，因此本论文也算是填补了这一个空白。

虽然在泰国和中国对克里·巴莫和巴金这两位作家都分别有着多方面的研究，但对巴金和克里·巴莫这两位中泰文坛上的大作家笔下的男性形象进行比较分析文章目前还没有见到，希望通过比较能得出一些有意义的结论。

三、论文的研究目的和意义

克立·巴莫的《四朝代》和巴金的《家》都是描写封建贵族没落衰败的现实主义作品，但是两部作品都描写了普通百姓在社会和历史的转折时期的生活和思想状况。所以可以将两部作品进行比较研究，以便能够更清楚地了解两国人民在社会历史转折时期在生活态度和思想状况方面以及作者对新旧文化冲突的态度方面的异同点。

在对两部作品进行比较研究中，笔者主要运用平行比较的方法，通过收集文献资料，以及文本分析，对作者、创作背景、作品中的人物以及文本语言的比较，深入地分析两部作品的特点及其成因。

第一章 《四朝代》与《家》的创作理念分析

第一节 《四朝代》与《家》的历史意义

《家》这部小说是巴金先生的第一部长篇小说。这部小说从 1931 年便开始在上海《时报》上连载，1935 年出版了单行本。自出版单行本以来，《家》这部作品一版再版，称为中国现代文学中最畅销的文学作品之一。这部小说如此畅销也绝非偶然，其中有着很耐人寻味的深意。

《家》这部小说以“五四”运动时期的历史为背景，真实地描写了四川成都高家这个以“诗礼传家”的封建地主家庭没落分崩的过程。而这一过程，并非是巴金臆想出来的。《家》中所描写人物在现实生活中都能找到原型。而这个“家”的原型，就是巴金小时候生活过的那个家庭。

巴金小时候出生在四川成都的封建官僚地主的家庭，他从小就深深感受到封建腐朽的制度和礼教，对青年一代人思想的禁锢和残害，在与底层人民的接触中，巴金深深感受到了命运的不公和社会的不平等，从而激发了他对封建礼教和旧制度的无比憎恨。新的教育，新的思想和文化运动，使他找到了前进的方向，从此，自由平等成为了巴金这样一代青年的追求和向往。在“五四”运动浪潮的洗礼下，他们接受了民主科学，自由平等的思想。也更坚强的产生了推翻封建旧制度，建立民主平等自由的新社会的理想。于是，巴金毅然决然离开了四川成都，只身前往上海。也就是在上海期间，巴金写了《家》这部小说。

《家》的故事主要描写四川成都一家高姓公馆里发生的种种事情。在故事中，作者以他的哥哥为原型塑造了高觉新这个高家的长孙，也正因为他是长孙的缘故，他人生中的所有的事情，包括婚姻，都要听从父辈的安排。于是他不得不离开了梅表妹，与父亲给他选定的瑞钰结婚。从此，走上了作揖主义与不抵抗主义的老路，最终以自杀结束了自己悲哀的一生。而觉民和觉慧，这两个高家这两个高家的二长孙和三长孙，与觉新却不相同。觉民和觉慧由于受到了西方

文化的熏陶和晕染，他们有着先进的思想和昂扬的斗争精神。他们不顺从长辈的安排。觉慧和觉民经常买一些宣传新思想新文化的书籍，到觉新工作的地方去读。一天，张太太带着琴小姐也来到觉新的办公室。琴小姐是觉新、觉

民和觉慧的表妹，也是一个有理想有文化有抱负的新青年。她给大家带来了一个消息：梅表姐和她的妈妈回到了省城，但是，梅表姐已经成了寡妇一年有余。觉新却还不知道这个消息。

后来觉慧参与了学生们想督军署示威游行的活动，高老太爷知道后，非常愤怒，将觉慧囚禁在家里，不许外出，但觉慧一直想着出去。觉慧在除夕前一天，买到了一本新书《前夜》，书中的内容激起了他的热情，也使觉新想起了以前的痛苦往事。所以觉新就像兄弟俩探路了自己的心声，他为了自己的家族，为了父亲的嘱托，他愿意牺牲自己的幸福。这更暴露了觉新传统守旧的思想。

觉慧则心想：我是青年人，我不是畸形人，不是愚人，我要自己把幸福争过来。晚上，在大家庆祝除夕的时候，觉慧在后花园的阁楼碰见觉新，觉新向觉慧吐露了自己遇见梅表妹的事情，痛苦和悔恨涌上心头。觉慧觉得他不应该这样懦弱，今天的一切都是罪有因得。觉慧也突然觉得，面前的这个大哥已经不是以前的大哥了，他与大哥的思想已经出现了隔阂。

觉民则喜欢上了公馆的丫头鸣凤，但命运弄人，高老太爷却将鸣凤送给了冯乐山做姨太太。鸣凤不从，投河自尽。觉慧陷入无限的痛苦之中。事情并未从此结束，高老太爷为觉民定了亲，逼着觉慧成亲。觉慧为了能够争取自己的幸福，便离家出走藏了起来。在他的不懈斗争之下终于取得了胜利，高老太爷答应不起亲事后，便离开了认识。觉民也终于与琴表妹走到了一起。这一点充分表明了鸣凤和觉民一代青年的反抗意识，也表明新一代必将战胜旧一代，开创出新的未来。

公馆办理高老太爷的丧事，却正赶上瑞钰生产，因为公馆的人们迷信“血光之灾”的说法，要求将瑞钰迁到城外。懦弱的决心没有一点反抗地将妻子送到了城外。在生产后，瑞钰却死了。觉新站在门外，却未能见最后一面。是旧的制度，旧礼教和封建迷信，夺走了他的前途，夺走了他的青春和激情，夺走了他的幸福和两个心爱的女人。但面对现实，他却没有一点儿反抗。觉慧感觉到，这个家庭就是一个牢笼，他再也无法带下去，于是他逃离了这个家庭，去了上海，在那里接受先进的教育，并从事进步的革命工作。

这就是高家，这就是一个封建地主家庭没落的过程。《家》中的高公馆就是中国封建社会和家族制度的一个缩影。从表面上看，是一个人人知书达理，孝悌谦恭，尊卑有序的幸福家庭。实际上这个家庭中充满着尔虞我诈，勾心斗角。他们以维护家族的荣誉，打着高老太爷的招牌，处心积虑的为自己捞取那

一丁点儿的利益。在老太爷尸骨未寒时，便闹着分家，个个都想瓜分家里的财产。此外，公馆中的，长辈们，个个都是道貌岸然，却在背地里做着苟且的勾当。他们生活奢侈挥霍，个个都是败家子，是一群寄生虫。

《家》这部作品，不仅仅揭露了封建家庭的阴暗面，还为我们展示了封建制度和封建礼教是如何摧残和迫害新一代青年人的。觉新和梅表姐就因为长辈的私人恩怨，被强行拆散。最终，梅在寂寞悲哀和痛苦中离开了人世。瑞钰、鸣凤、婉儿的悲剧，也都是这个万恶的封建社会和礼教造成的。

除此之外，《家》还表现了以觉慧为代表的觉醒的青年人抗争的精神。这些青年人，受到新文化，新思想的影响，积极参加各种与封建势力，封建之多作斗争的活动。

《家》是一部伟大的现实主义作品，作品通过高公馆里发生的事情，反映了当时的社会面貌，深刻地揭露了封建社会和家族制度的腐朽与黑暗，作品有力地控诉了封建礼教，封建社会和旧道德的罪恶，以及吃人的本质。作品以极大的激情赞颂了觉醒了的、敢与封建家庭作斗争的新一代青年。

《家》这部作品交织了作者的多种思想，既有反映生活痛苦的写实刻画，也有表现新旧思想冲突的描述。同时还有对革命，对青年的讴歌。所有这些都表现了作者渴望中国崛起、独立富强的思想。

《家》在中国文学史中，有着重要的地位。它拥有广泛的读者，妇孺皆读。《家》通过对新旧人物形象的塑造，将反封建的思想推向了又一个高潮，作者在作品中揭示了封建制度虚伪的一面，揭露了吃人的本质。《家》不仅仅反映了封建地主家庭崩溃的过程而且反映了五四时代的反叛精神。它曾激励着无数青年走上了反抗旧礼教，追求新生活的革命道路。《家》在中国历史上曾经发挥了它的重要作用，在文学史上，它将永远散发着迷人的光芒和魅力。

克立·巴莫的《四朝代》在泰国现当代文学史中也是占有重要地位的一部文学作品，在沙叻炎报上连载时，曾引起轰动，大有“洛阳纸贵”的架势。在泰国的文坛和读者中间刮起了一股《四朝代》的热流。甚至有人认为作品中的人物和事情在现实中都是真实存在的。更有甚者，有人认为，自己就是作品中女主人公的后代。读者的这种强烈反应表明了《四朝代》这部小说是一部非常成功的文学作品。它无论是情节构思，语言运用，还是人物描写等等，都很值得称道。《四朝代》在泰国文学史，特别是近现代文学史中，永远闪烁着耀眼的光芒。

正如泰国文学评论家孟栾文朗·泰叶素婉对《四朝代》的评价：

“《四朝代》描写了泰国历史上君主专制制度过渡到君主立宪制度这一重要时期。作品用普通的语言描写了发生在泰国的为泰国人民所熟悉的事情，这本就是泰国文学史上由贵族垄断的宫廷文学向供大众欣赏的平民文学的过渡，是一次勇敢而又成功的尝试，这部文学作品将作为文学史上的光辉里程碑，而永不失去研究价值。^①”

《四朝代》在泰国文学史上的地位是无法动摇的。这部作品的内容并不是完全虚构的，也正是因为它有着真实的内容才能够打动和感染那么多的读者。正如克立·巴莫自己所说的：“《四朝代》的故事背景是完全真实的，而书中人物却是虚构的。”《四朝代》正是描写了十九世纪末到二十世纪初这一时期为了巩固君主统治，泰国五世王实行了改革，五世王离世后，其继任者六世王、七世王等都继续推行改革。到了 20 世纪 30 年代，泰国发生了政变，结束了君主制度，建立了君主立宪制度。

《四朝代》就是以这一段时期的历史为背景，描写了从五世王到八世王时期泰国贵族阶层的社会生活。作品主要以珀怡为主要人物，来描写贵族生活的腐败和衰落。珀怡生在贵族之家，但是其母是偏室。在与正室争宠过程中失势，被赶出家门，珀怡也因此被送入宫中，开始了宫廷里的生活和遭遇。

随着时间流逝，珀怡出落成妙龄少女，并与纳昂相恋，然而纳昂从军校毕业后，到了外府，并移情别恋，给珀怡造成了深深的伤害。这反映了纨绔子弟对于爱情和生活从来没有认真过，只是玩乐而已。

19 世纪后期，五世王出访欧洲，政事交由皇后处理，女人执政给珀怡也带来了思想上的冲击，这是她无法想象的。后来珀怡在父亲的命令下，与贵族出身的布雷木结婚，婚后生活还算幸福。

^① 孟栾文朗·泰叶素婉.论文集[M].1971 年版。转引自吴漂兰 一个时代的记忆—克立·巴莫《四朝代》研究[D]。云南大学。2011 年 5 月

时隔不久，珀怡的父亲去世，家族衰败。兄弟姐妹也四散东西。六世王时期，西方文化在泰国很是盛行，布雷木对西方文化也颇感兴趣，而大加追捧。此时，珀怡的两男一女一长大成人。达奥恩进入了军官学校，达奥安和达奥德读了国外留学。随后不久，一战爆发，王室摇摆不定，国内物价飞涨，民怨沸腾。战后，泰国又兴女人留长发，把因嚼槟榔而黑的牙齿刷白。国王也喜欢上了演话剧，上行下效，各个官员都大肆追求西方文化。随后，达奥恩去了外府，答案和达奥德回国，但达奥安却领回了外国媳妇，这对珀怡来说也是很难理解的。

七世王即位后，布雷木也易衰老，他市场心情不好。由于国家经济不好，政府要裁掉一些人，布雷木辞职回家，终日以骑马为乐，最终从马上摔下来，一命呜呼。

布雷木离开，珀怡感觉生活失去了依靠，倍感空虚。而孩子们又政见不同，她还听说达奥安参加了推翻国王统治的政变活动。珀怡更是心神不宁，焦虑不安。结果，这个家庭四分五裂，兄弟两人也因意见不同而势不两立。新旧势力在斗争过程中，政府胜利，支持和保卫国王的达奥恩被判刑入狱。八世王时，珀怡已经老了，女儿也已结婚，但女婿却是一个溜须逢迎之徒，珀怡不太满意。第二次世界大战爆发后，其女婿结交了很多日本人，在大家都穷困潦倒时，他却发了战争的横财。珀怡的房子被炸后，她已在失去了生活的兴趣。此时珀怡是很孤独的。所以她想回到宫中看一下。当进入皇宫后，才发现，一切都物是人非，宫廷里充满着荒凉与孤独的气氛。不久遇到政府特赦，达奥恩释放，而达奥德则客死他乡。出狱后，达奥恩看破红尘，出家为僧。珀怡此时已心力交瘁，终于病倒，而国内物价猛涨，所以人民生活更加困苦。

八世王回国，珀怡很是兴奋，但不久，八世王离世。由于病痛和各种打击，珀怡的心脏最终停止了跳动。作者描写的这些事情在泰国历史上都曾真实地发生过，所以《四朝代》记录了很多历史资料，对泰国历史的研究也具有参考价值。除此之外，《四朝代》还介绍了泰国人民的日常生活习惯，描写了泰国传统礼节和风俗，同时还详细描写了各种仪式的步骤等等。所以《四朝代》被称为泰国的“百科全书”。

总之，无论是巴金的《家》还是克立·巴莫的《四朝代》都是伟大的文学作品，而且都是具有真实性的文学作品。这两部作品都不同程度地反映了封建贵族没落的过程。可以说这两部文学作品在中泰文学始终都占有重要地位，永远闪烁着光芒。

第二节 巴金和克立·巴莫对社会的态度

创作思想是作家世界观、人生观、价值观在其作品中的审美体现。《家》这部作品同样体现了巴金对人、对事、对生活、对社会的思想和态度。《家》这部文学作品，按照巴金在《家》后记里面所说的，是为了他大哥而写的。作者之所以要写这部作品，是想唤醒像“大哥”那样的人，同时，向封建社会制度和礼教发起反抗。所以这部小说也反映了巴金对社会的态度。

巴金在中国文学史中的地位一直都受到质疑。很多人认为巴金的文学作品并不能代表中国文学的最高水平，更不能将其与鲁迅等相提并论。显然，在我们所认识的巴金和真正的巴金之间存在着一道隔膜。这道隔膜是我们不能清楚地正确地认识和评价巴金。所以我们要打破这道隔膜很了解一下真实的巴金是怎样的。

巴金出生在四川成都的一个封建地主家庭里，这个家庭是一个有着浓厚封建宗法色彩和家长制的家庭。巴金在这大家庭中，受到了每个人的宠爱，可以说是在爱的包围中长大的。但是，爱并没有使他对这家庭产生多少的好感。从《家》这部作品中我们可以看出，作品中的觉慧就是巴金的化身。觉慧时刻都在厌恶这个家庭想要逃离这个家庭。这也反应了巴金当时在这个家庭中的心理感受。巴金从小就感受到了封建制度的腐朽和旧礼教对青年人的残害。所以他越发地憎恶封建制度，憎恶宗族家长制，憎恶封建礼教。巴金在这个家庭中，在母亲的爱中，渐渐地形成了博爱和仁爱之心，他曾说过，他第一个老师是他的母亲，使他认识‘爱’字的也是母亲，母亲使他知道了人间的温暖，使他知道了爱与被爱的幸福。他的母亲还教他要爱一切人，不管他们贫穷或者富有；母亲叫他要帮助那些在困苦中需要帮助的人；母亲还叫他同情那些经历不好的奴婢，不要把自己看得比他们高，动辄就打骂他们。母亲的这颗仁爱之心和慈爱的母亲情怀，使巴金也具有了宽广的心胸和博爱的人道主义情怀。

巴金正是像他母亲教给他的那样，不会将人分成等级来看待。他对任何人都是以人道主义的博爱之心来对待。

巴金在作品中，让觉慧和丫鬟鸣凤产生了爱慕之情，这就是巴金人道主义思想的一个反应。此外，巴金还经常跟下人们混在一起，他从不看不起他们，反而是同情他们。比如，在高家当了几十年的黄妈，觉慧和觉民是非常尊敬和爱戴她的，甚至并没有把她当作下人看代。当黄妈看到觉慧和觉民喝得醉醺醺的，或者是做了什么她不满意的事情时，黄妈就会不停地唠叨他们，而觉慧他

们也不会懊恼，又是甚至会向黄妈撒娇。主人与下人的关系，也反映出了巴金的人道主义思想情怀。

除此以外，巴金在《家》中还描写了一段觉慧跑到下人住的房里与下人在一起聊天的情景：

这许多不相识的人，为了微少的工资服侍一些共同的主人，便住下来在一处生活，像一个大家族一样，和平地，甚至亲切地过活着，因为他们都是一样的人，一旦触怒了主人就不知道第二天怎样生活下去，他们的命运引起了觉慧的同情。他曾在这个环境中度过他的一部分童年，甚至得到仆人们的敬爱。他常常躺在马房里轿夫的床上，在烟灯旁边，看那个瘦弱的老轿夫一面抽大烟一面叙述青年时代的故事；他常常在马房里和“下人们”围着一堆火席地坐着，听他们叙说剑仙侠客的事迹。那时候他常常梦想：他将来长大成人，要做一个劫富济贫的剑侠，没有家庭，一个人一把剑，到处飘游。^①

这段描写也印证了巴金的人道主义思想，因为觉慧的原型就是巴金。而且《家》中所描写的事情都是真实的。也就是说，觉慧与下人在一起的事情，实际上就是发生在巴金自己身上的事情。

巴金除了具有人道主义思想之外，还具有无政府主义的思想，即安拿起主义，并将它作为向旧的封建制度、的封建礼教挑战的武器。巴金之所以有无政府主义的思想，主要还是因为他的人道主义思想的影响，当看到平民百姓生活在水深火热之中。再加上当时的政府根本不为平民百姓着想，而且也根本不从百姓的根本利益出发，所以就导致了巴金产生要改变社会制度的想法， 所以当他遇到了无政府主义思想之后，自然而然地被无政府主义思想所吸引。巴金曾在《在断头台上》写到：“我自己早已在心灵中住久了一个祭坛，供奉着一切为人民的缘故在断头台上牺牲了生命的殉道者，而且在这个祭坛前立下一个誓愿：只要我的生命存在一日，便要一面宣扬殉道者伟大的崇高的行为，一面积极地为他们的壮志前进。”从这段话可以看出，巴金所追求的的人生价值，或者说是他的价值观就是为他人而牺牲的博爱的思想。

在 20 世纪的中国，腐朽的封建制度已经走到了尽头，但是还在末日中垂死挣扎。国内的军阀们连年混战，给人民带来了无限的痛苦。这在《家》中有着具体的描写。比如，警察强闯剧场，与学生发生冲突，学生们进行游行，并到总督府前集合请愿，政府不但不理睬学生们的诉求，而且使用各种手段来欺骗，糊弄学生们。战争也给老百姓带来了无限的恐惧。《家》中写军阀们在街

^① 巴金。家[M].北京：人民文学出版社。2000年7月第1版。

巷中混战，并且抢占民宅，强抢民财的事情也经常发生。所以巴金使用他的笔，以饱满的热情来描写一个封建家庭有性生殖走向灭亡的历史，从而反映了中国半殖民地半封建社会的面貌，揭露了封建家长制度的黑暗和罪恶，表达了作者反帝、反封建、反旧的家长制，同情痛苦遭遇的人民的人道主义思想。

作者在《家》中塑造了一批勇敢的，不断追求真理和个性解放的妇女形象，她们为了反对封建枷锁的束缚而不断地进行斗争，这也表现了巴金人道主义的思想，表现了作者对旧的传统妇女的批判和对新式女性的赞美。

克立·巴莫与巴金不同，尽管两个人都出生在贵族家庭，都从小过着优裕的生活。克立·巴莫虽然也就接受过西方教育，并且深深地受到了西方文化的影响，但是，克立·巴莫并没有像巴金那样的无政府主义思想。

有人说《四朝代》是克立·巴莫的家族史，那么从《四朝代》中就能分析出克立·巴莫的为人处世的态度来。

在《四朝代》中，作者主要描写了贵族家庭腐朽没落的过程。虽然作者也塑造了一个像《家》中觉慧一样的反叛者的形象达奥德。但是这并不是小说的主旨所在。他也不是克立·巴莫的代表。具体哪一个人物能够代表克立·巴莫的思想，我想是没有的，而是将《四朝代》所有的人物融合在一起，才能综合地看出克立·巴莫的对社会的看法。

克立·巴莫并没有巴金那样的对人不分等级的人道主义情怀。因为克立·巴莫出生在贵族家庭，从小便在皇宫中生活，他已经看惯或者已经习惯了将人分为三六九等。比如作者在作品中，描写珀怡进宫，在宫中生活那些场景时，可以很明显地看出，作者并没有对宫中的等级制度流露出厌恶感。虽然他也在字里行间流露出了些许对下等人的同情，但这种同情，与巴金的为他人，为处在痛苦中的人民愿牺牲自己的人道主义博爱是不同的。

另外，克立·巴莫是处在贵族阶级的，甚至他本身就具有皇族血统。所以从一定意义上来说，他是处于既得利益阶层。克立·巴莫自幼便在上层社会中生活，体会不到下层人的痛苦。而且他上的学校也是贵族学校。十五岁的时候，克立·巴莫便去国外留学，虽然他接受了西方的教育和文化，但是他和巴金接受西方文化的环境和方式也不同。巴金接受西方文化最初是通过“五四”运动，而这一文化运动的核心便带有剔除旧文化，要求变革的思想在里面。而克立·巴莫所接受的西方文化并没有这种变革的内容。尽管克立·巴莫在某种程度上也支持社会体制的改革，但他毕竟是处在既得利益阶层的。所以他不会想把金那样推行无政府主义，相反在某种程度上，克立·巴莫需要的是加强政府的权利和职能。

从《四朝代》的人物达奥安身上，流露出来的是一种只顾自己，只顾自己的既得利益。所以，在战争爆发后，甚至在政变时，他表现的都是要顾全自己的家庭和利益。而这也正反映出，克立·巴莫作为一个既得利益阶层他不会反对给他利益的人。也就是说，他不会反对政府，要求变革。这也正印证了《四朝代》这本书的主题思想，《四朝代》这本书并非一本反封建反君主制的作品，而是通过对珀怡这个人物的塑造，流露出了作者对君主，对封建制度的留恋。

总之，巴金和克立·巴莫两位作家，在对待社会的态度上是截然不同的。巴金具有人道主义博爱情怀，不分阶级，不分贫富，一视同仁地对待。他看到了旧制度的罪恶和腐败，所以他极力地要求变革旧的社会体制，建立新的能够解救人民出水火的新制度。所以巴金一直追求和宣传无政府主义。而克立·巴莫由于是既得利益阶层，从小就生活在上层社会，他不能体会到下层人民的痛苦，而且与他接触的也多是上层社会的人物，所以在他所接受的西方文化中，多是生活上的，表面的，诸如，戴礼帽，穿西装等等，而且这些是从上层社会往下层社会推行的，不像中国，是下层社会要求变革，而上层社会要维护传统。所以克立·巴莫并不具有巴金式的不分等级的人道主义思想，也不具有反政府、反君主、反封建制度的变革思想。他流露出来的是对封建君主制的留恋。

第三节 中泰两部作品体现的反封建思想

巴金的《家》是以 20 世纪初的四川成都的一个封建地主家庭高家为主要描写对象。通过对高家日常生活的描写，表现了中国封建制度和封建家长制度的腐朽和罪恶。高家表面上来看是一个“知书达理，祥和如意”的家庭，而实际上却是一个“勾心斗角，等级有序，立法森严”的封建家庭。作品中描绘的这个高家，实际上就是中国封建社会和封建家长制度的一个缩影。作者通过对高家生活细节和腐朽奢侈的描写，揭露了封建旧的社会制度，封建宗法家长制的腐朽和罪恶。

作品中作者塑造了高老太爷这样一个封建家长的代表，他有着绝对的权威，家庭中每一个人都要唯他是从，不得有任何的异议。作者通过高老太爷的专横独断控诉了家长制的腐朽和罪恶。鸣凤是高家的一个丫鬟，年纪才十七八岁，但是，他爱上了高家的三公子觉慧，这就为她悲惨的结局埋下了种子。高老太爷为了显示自己的权威，他下令要将鸣凤送给自己的老友冯乐山做姨太太，鸣凤不从，便投湖自尽，结束了本应灿烂而朝气蓬勃的年轻生命。另一个丫鬟婉儿却成了鸣凤的替代品，继续受着封建制度的折磨和痛苦。

高老太爷为了能够实现四代同堂，他下令要为觉民提亲。觉民不同意而逃离家庭，高老太爷认为他的权威受到挑战，便变得更加专横，最终自己被气得卧床不起。在临死之前，高老太爷也终于觉醒。觉民的反抗取得了胜利。

除此之外，觉新与梅表妹的爱情，也因为封建家长的干预，而花败凋零。梅另加他人，却不幸守寡。后来两人虽然能够见面，但碍于封建礼教的束缚，两人相爱却不能相守，只能在痛苦中度日。梅最后在抑郁痛苦和凄惨孤寂中死去。

作者用血淋淋的事实，向我们揭露了封建制度的黑暗和吃人的本质，揭露了封建宗法家长制的罪恶，揭露了封建礼教对年轻生命的摧残和迫害。

此外，作者用一桩桩血淋淋的生命悲剧，有力地控诉了封建礼教的无情和灭绝人性。陈姨太等以维护高老太爷荣誉和地位为幌子，以捉鬼治病为由，将高老太爷活活吓死。而后又以避“血光之灾”，将觉新的妻子瑞钰害死。瑞钰也成了封建礼教的牺牲品。而可笑的是，作为封建家长制代表的高老太爷，也死于封建迷信的“闹鬼”事件之中，有力地讽刺了封建制度害人吃人的罪恶。作者用一场场生命的悲剧，深刻地揭露了封建社会的腐朽和黑暗，揭露了封建宗族家长制的罪恶，揭露了旧礼教旧道德吃人的本质，以及它们必然走向灭亡的趋势。

作者在写到这些被封建制度残害的年轻生命时，曾说过：

在我还是小孩的时候，我就常常被迫目击一些可爱的年轻生命横遭摧残，看到悲惨的结局，我写小说的时候，仿佛再通这些年轻人一起受苦，一起在魔爪下面挣扎。^①

作者还以极度厌恶和鄙视的心情，描写了高家人们的腐朽堕落，荒淫无耻，寄生虫式的生活，以及在封建社会家庭之中，人与人之间那种虚情假意，勾心斗角，自私自利的人情关系。高家“克”字辈的人，表面上都很正派，一副彬彬有礼，正人君子的面貌，而实际上却在背地里做着为人不齿的苟且勾当。他们不但吃喝嫖赌抽样样精通，而且还私养暗娼。最后，在高老太爷尸骨未寒时，大家又都闹着要分家，分财产。他们明知军阀混战导致商场被毁坏，他们却赢逼着觉新赔偿损失。都是生活在同一大家庭中的一家人，但在涉及到自己的利益时，则翻脸不认人，一点血缘亲属的关系没有。这正表现了在封建制度下的人与人之间伪善虚假的面目。

^① 巴金·家后记[M]。人民文学出版社。1996年。

总之。《家》是一部经得起时间考验的反封建的现实主义作品，它通过描写它通过描写一个处于没落破败边缘的封建大家庭来反映中国当时的社会面貌，

揭示了封建制度和封建礼教必然走向灭亡的命运。同时也通过一党慧为代表的觉醒的一代新青年与封建势力作斗争的描写，控诉了封建社会和宗族家长制的腐朽与黑暗，揭露了它吃人的本质。

《四朝代》被誉为泰国的一部“百科全书”，因为书中描写的历史背景是真实的，而且书中描写了许多泰国的传统仪式的过程，以及风俗习惯。此外，《四朝代》是一部成功的文学作品。《四朝代》自 20 世纪 50 年代开始在《沙炎叻报》上连载，自连载开始，小说生动的情节，鲜活的人物都深深地吸引了读者，甚至一度掀起了《四朝代》热潮，大有“洛阳纸贵”的气势。不少的读者认为《四朝代》的人物和事件都是在现实社会中真实存在的，也有人说《四朝代》写的就是克里·巴莫家族的历史。总之，众说纷纭。但有一点可以肯定的是，作者创作的《四朝代》的历史背景是真实的。而关于克里·巴莫创作的长篇小说《四朝代》的主题思想，目前学术界看法不一，有人说，是为了表达反封建的思想，也有人说是为了怀念封建君主制的旧时生活。

依笔者看，《四朝代》与《家》是有所不同的。《四朝代》这部文学作品中虽然描写了封建制度和贵族家族由盛而衰的过程，但是，由于作者是出身于上层社会的皇族的，所以，作者的成长环境就造就了他的世界观和价值观。而作品的主题，与作者的世界观和价值观是有着密不可分的联系的。

作者出身皇族，是属于封建社会中既得利益阶层的。作者从小生活在花团锦簇的社会之中，而且他自己还具有亲王爵位，更甚者，他一度成为泰国的总理。作为一个封建制度的既得利益者，他所创作出来的作品，不可能具有反对封建君主制的思想。虽然，克里·巴莫受到过西方文化的教育，而且，他也看到了历史的发展潮流。克里·巴莫也曾写出过《断臂村》之类的大量针砭时弊的文学作品，但是，涉及到批判封建君主制度的作品和言论还是没有见过的。从《四朝代》的内容上来看，作者塑造了珀怡这样一个，自幼进宫，在宫中长大的女性作为小说的主人公。无论是在宫中时，还是后来嫁给贵族布雷木，珀怡心中一直都是还念着宫中的生活，宫中的朋友，乃至贵妃的。可以说，国王就是珀怡心中的精神支柱王就是珀怡心中的精神支柱，无论是五世王，还是六世王，乃至七世八世王，在珀怡心中，他们是永远的精神寄托，他们是她的神。所以当珀怡在日常生活中，还时时惦念着宫中的情况。每当宫中有重大活动，或者国王出巡或归国，珀怡都要亲自去参加迎接国王的的活动。每当听到国王生病或是崩逝的消息，珀怡也不免神伤。特别是到了晚年，珀怡的家战

战争毁坏后，她还惦念着要搬回宫里住几天，当她再一次回到宫中，发现一切都已物是人非，景况凋零时，她心里感到无限的悲伤和忧郁。当她听说八世王归国时，她内心的希望又被燃起了，所以她一定要去参加迎接国王的的活动，当她看到国王的身影时，表现的是内心的激动和喜悦。因为她对国王，对宫廷生活是留恋的。甚至当国王进行改革措施时，社会上风行西方文化时，珀怡都是处于拒绝状态的，她依然保持着她传统的思想和习惯。特别是在她生命的最后，当听到八世王离世的 消息后，珀怡便陷入了极度的绝望之中，最终在悲伤和绝望中离开了人世。

由作品可以看出，作者在塑造主要人物珀怡时，作者对她的生活，她的思想，没有一句的批评和议论，这说明作者对珀怡这样的女性，这样的思想是持肯定态度。珀怡对封建君主制的留恋也恰恰表现了作者对封建君主制生活的留恋。而且在作品中，作者处处都表现了君主的英明与高大，可见作者对国王也是尊敬和爱戴的。另外，作者在作品中并未表现出对封建君主制的反感和厌恶。不像巴金在《家》中设计的觉慧那样，处处都表现出了对旧的封建制度和家长制的厌恶和反抗。尽管克立·巴莫在作品中也设置了达奥德这个反叛形象，但是达奥德并不是主要人物，而且达奥德的反叛并不是对封建君主制度的反叛，而是对这个社会和政府对待战争态度的反叛，或者说是他性格本身的放荡不羁，桀骜不驯。

总体来讲，巴金的《家》是一部反封建的现实主义力作，而克立·巴莫的《四朝代》更多的是对封建君主制和贵族生活的怀恋，他并没有明确地反对封建君主制的思想内涵。《四朝代》之所以会被误认为是反封建的文学作品，是因为，当时的《四朝代》中文译本要在中国出版，就不得不在作品内容上进行拔高和美化，所以这是由于当时的中国社会政治环境造成的。

第二章 《四朝代》与《家》中的男性形象性格剖析

第一节 觉新与达奥安的婚姻悲剧

觉新是巴金在《家》中着重塑造的人物之一，他处在一个新旧交替的历史时期。所以，在他的性格中也有着矛盾的一面。首先觉新在封建礼教的传统文化熏陶下长大成人。另外，在读书过程中，他有接受了新的思想，所以在思想上，他又想摆脱封建的束缚，追求自由，追求真理，同时在家庭中他又是长房长孙，按照传统的封建宗法制，他担负着传宗接代延续香火的重任。所以，他又不得不遵从家长的安排。而且在旧中国，“父亲不在，长兄为父”的传统思想也深深地影响着他，所以他在家庭中担负的责任和压力比其他人都要大，具有了“矛盾的人格”或者“双重人格”。

觉新从小接受的是封建正统文化教育，接受了“作揖主义”和“不抵抗主义”的处事原则。也正是这种顺从、不抵抗的懦弱性格导致了他的婚姻和人生悲剧。

作者在作品中也明确地指出，觉新的这种家庭地位和性格是导致他悲剧结局的原因。

高觉新是觉民弟兄所称为“大哥”的人。他和觉民、觉慧虽然是同一个母亲所生，而且生活在同一个家庭里，可是他们的出境并不相同。觉新在这一房里是长子，在这个大家庭里又是长房的长孙。就因为这个缘故，他在出世的时候，他的命运便决定了。^①

觉新受到封建传统文化的影响太深，在他看来，如果不顺从，不听长辈的话，那就是不孝，所以他为了换取自己“孝子贤孙”的美名，他不得不将自己的命运交给家长安排，他必须听从长辈的命令。所以当他从父亲手里接过家庭所以当他从父亲手里接过家庭的中单之后，他就成了封建家庭的代表者，他有义务去维护家庭的安定和谐，有义务维护封建论理和道德秩序。所以他很忠诚很顺从地旅行者自己的责任，为了这个大家庭的安定，为了大家庭的开销，他鞠躬尽瘁，甚至于愿意牺牲自己的婚姻和人生幸福，一切听从长辈的安排。所以，觉新也将自己的婚姻交由长辈安排，而自己志愿顺从地接受。

^① 巴金。家[M].北京：人民文学出版社。2000年7月第1版。

他不说一句反抗的话，而且也没有反抗的思想。他只是点头，表示愿意顺从父亲的话。可是后来他回到自己的房里，关上门倒在床上用铺盖蒙着头哭，为了他的破灭了幻梦而哭。^①

觉新与梅表妹本来是相互爱慕的一对年轻人，但是由于家长之间的一小矛盾，便活生生地将两个年轻人拆散了。觉新的父母又为他安排了与另外一个从未见过面的女人结婚，所有这些觉新都从未反抗过，而是一味地顺从。即使在结婚之后，虽然他还是爱着梅，但是为了一份责任，他还是忍受着内心的煎熬，与瑞钰在一起。如果觉新像觉民那样反抗的话，也许就不会与自己深爱的梅表妹分开。

当高老太爷去世后，陈姨太等说瑞钰临盆会招致“血光之灾”，所以要求觉新将瑞钰移到城外。觉新在听到这一建议后，虽然非常不满，但是他并没有起来反抗，而是默默地接受了这个建议。这也是他的性格懦弱造成的。最后在瑞钰困难产的时候，只因为那一句迷信的“女人生产，男人不能进屋的”说法，导致了他连自己妻子最后一面都没见到，而仅仅是一门之隔的距离。所以觉新婚的悲剧主要原因是他性格的懦弱和顺从造成的。而造成觉新这种懦弱和顺从的性格的罪魁祸首便是封建传统礼教和道德。它要求人们一切都要遵从礼教的规范行事，否则就是不忠不孝，是罪不可恕的异类。同时，造成觉新这种性格的还有就是他所处的家庭地位，他是长子长孙，所以他承担的责任和义务都比较多，压力也比较大，因为“父亲不在，长兄为大”，所以，他既要承担长辈的压力，又要承担爱护弟妹们的责任；既要承担整个家族的温饱问题，又要维护家族的稳定和谐，所以，他所处的生活环境和家庭地位造就了他的性格。归根结底，导致他婚姻不幸的还是在于他自己，在于他自己不勇敢，不敢抗争。

《四朝代》所塑造的达奥安，在某些方面与觉新有一定的相似性。比如说，在家族中，达奥安可以说是珀怡的第一个孩子。因为达奥恩是珀怡与布雷木结婚之前，布雷姆前妻所生。所以从根本上讲，达奥安才是珀怡的长子。而在珀怡的生活中，达奥安也确实起到了长子的作用，担起了长子应担的责任。而且达奥安也是在传统文化之下长大的，尽管他接受过西方的教育，但是泰国传统文化对他的影响才是最根本最深刻的。

达奥安是在中国华裔家庭里长大的，或多或少会受到中国传统文化的影响。所以在达奥安身上表现出来的就是泰国中国和西方文化的混合。

^① 巴金。家[M].北京：人民文学出版社。2000年7月第1版。

因为中国和泰国的传统文化，已经互相融合很久了，所以已经变成当地泰国文化的一部分。所以从根本上说表现出来的还是泰国文化的特征。因此达奥安的婚姻悲剧，归根结底，是因为泰国封建传统文化的造成的。

达奥安留学过西方，西方文化和思想对他产生过影响。在这种影响下，他做出了一些离经叛道的事情。其中之一就是自作主张，与外国女子露西结婚。而这一举动也为他的婚姻悲剧埋下了伏笔。尽管达奥安留过学，接受过西方的正规教育，但是他学习的是书本上的知识，而并非是西方的正统的文化生活。所以西方文化对他的影响并不是根本的彻底的，而只是表面上的。他跟露西结婚更多的是出于一种新奇和好奇心的驱使。所以当达奥安回到泰国后，随着在泰国生活时间的增长，达奥安身上那种最根本的最传统的泰国传统文化特征便表现出来了。

至于达奥安，开始时跟妻子并没有距离，即使去工作，也是一下班就回家。如果需要外出，总是带上露西一块儿去。达奥安努力使露西喜欢泰国，尽力让她在泰国生活得舒服。但不知是什么原因，达奥安的努力只是一阵子，后来达奥安就有些松懈了。有事去工作，却不按时回家，等到回来就深夜了……有时，即使按时回家，一有朋友驾车来接，达奥安就急匆匆地应邀而去，而且单个儿去，把露西丢在家中。以致有时也使珀怡可怜露西，实际上，如果达奥安娶个泰国妻子，这样对待，珀怡倒并不觉得怎样。^①

由上面的这段描写我们可以看到，达奥安跟露西结婚更多的是因为一时的好奇和新鲜感。但这种新鲜感过后，他就会对之产生厌倦。所以达奥安后来对露西就越来越不在乎了。他的新鲜感过去了，他的受泰国传统文化影响的本性开始表露出来了。作为纯正的泰国人，他与生俱来的思想便是享受舒服的生活，女人是男人的附庸，女人要顺从男人服侍男人，而且通过珀怡的想法，我们可以看出在泰国女人是没有什么地位的，男人如何对待都可以。所以，最后就导致了他与露西的分离。

达奥安处于上层的贵族阶级，贵族阶级与生俱来的一种性格就是虚伪和自私。他们需要的是要顾全自己的面子，要让自己有光彩。在这种自私和虚荣心的驱使之下，他与露西的分离也是暗地里进行的，没有光明正大的离婚，甚至他没有告诉家里的任何一个人，连珀怡都不知道，而只是跟珀怡说，露西要回国探亲而已。

^① 高树榕、房英译.四朝代[M].上海：上海译文出版社，1985年.

在这种虚荣心的驱使以及泰国传统文化影响的之下，达奥安的第二次婚姻，也是偷偷摸摸进行的，珀怡等家里人一直都不知道。直到有了孩子，在偶然的情况下，才被家里的人知道。而第二任妻子是一位纯正的泰国女人，他心甘情愿隐藏在家里，照顾孩子，照顾男人，听候男人的使唤和命令。

总之，无论是觉新还是达奥安，他们的婚姻悲剧都是由于封建传统文化和思想影响造成的。只是觉新在传统文化的影响下，变得懦弱，不敢反抗，最终导致婚姻的悲剧。达奥安也是在传统文化的影响下，才失去了对露西的新奇感，甚至产生了厌倦，从而出现了婚姻的悲剧。

第二节 觉民与达奥恩的叛逆思想

觉民在《家》中的性格特征并不鲜明。他出生在封建传统文化非常浓重的大家庭，在生活中所接触的人和事都深受封建传统礼教和道德的影响。但是他又接受着新式的教育，受西方思想的影响。他并不像觉慧那样反叛，也不像觉新那样懦弱和顺从，他的性格是处于觉新和觉慧之间的。

造成觉民这种性格的原因是多方面的。首先因为他在家庭中处于觉新和觉民之间，所以他不用像觉新那样承担过多的家庭责任和各方面的压力，所以他对各方面的事情都不用过多的去思考和关心。另外，从作者的创作而言，觉民不是巴金所要塑造的人物形象类型，因为他不具有典型性。所以，巴金在觉民身上花费的笔墨比较少，从而也就造成觉民性格的模糊性。另外，觉民是一个比较稳重而成熟的人，他做事情比较讲究策略和结果，所以，这样的人一般隐藏的比较深，如果不触及自己的利益时，一般不会有惊天的举动，从而也就不会给人留下太深的印象。

再者，觉民受新思想影响，所以在他的身上也具有反叛的特性。但是，当事情没有触及到他自身时，他的这种反叛性便不会表现出来，而表现出来的却是事不关己、漠不关心的态度。比如，当学生们与警察在剧院发生冲突后，学生们到都政府门前去请愿时，觉民并没有参加。而当觉慧因参加学生的进步活动受到高老太爷惩罚，软禁家中时，觉民也是不太关心，并未帮觉慧逃出去，而是觉新在替觉慧求情和隐瞒。此外，当学生们都在积极进行新文化的宣传活动时，觉慧参加了进步社团，参加宣传新思想的书籍的发行工作，而觉民却整天只顾跑到琴那里去帮她补习功课。每天他都早出晚归地到琴那里去，因为他喜欢琴，这和他的自身利益有关，所以他比较关心。而其他与他无关的事情他一概不关心。所以当高老太爷答应要让冯乐山的侄孙女嫁给觉民时，他开始

反抗了。他之所以反抗，是因为这件事情与他切身利益有关了。所以，他开始喊着反抗。觉民就是这样一个人，在平时，表面上看起来他似乎不在意什么东西，是一个对别人的事情是漠不关心的，对宣传新思想的活动也是漠然的，但是在他心里是有一股反抗劲儿的，只要是涉及到他自身的，他会坚决地反抗。所以说，觉民是一个比较复杂的人物，他注重行动性，同时，他又是一个对自身以外的事情不关心的自我个性主义者。

《四朝代》中的达奥恩与觉民不一样。达奥恩并不是一个现代派，也不是改革派。他是站在传统思想一边的。所以对于达奥恩来说，从根本上讲他是没有反叛思想的。他有的是传统的忠君爱国的思想。

达奥恩具有这种传统的忠君爱国的思想，是他所生活的环境造成的。达奥恩出生在一个华裔家庭，从小父母离异。其父布雷木是御前卫士，专门保卫国王安全，所以从小他就受到父亲的影响。另外其继母珀怡虽视其如己出，但是，从小时候起，达奥恩就知道自己不是珀怡亲生的。所以达奥恩处处都表现得非常听话和乖巧，因为他心存害怕，害怕被打被骂，害怕失去依靠，失去爱。所以他就会越加表现出乖巧听话。另外，珀怡有了自己的孩子达奥安和达奥德之后，当达奥恩和达奥安、达奥德一起玩耍的时候，达奥恩总是让着达奥安和达奥德；达奥安和达奥德欺负他时，他默默地承受；当达奥安和达奥德跟他抢玩具时，他总是将玩具让给他们。这说明，在内心深处，达奥恩他知道自己与达奥安和达奥德的地位是不一样的，他内心深处有这一种自卑感。所以他的理想是当军人，这样他就可以强大起来，而且可以找到另外一种精神上的依靠，那就是国王。他选择参军，这样就可以变得强大而有力量，也就不再自卑，不用再害怕，心理上得到了一种满足。他没接受过西方的文化教育，没有接受过先进的思想，所以达奥恩并没有新的思想，也没有所谓的反叛意识。他有的只是传统的忠君爱国思想。

例如在政变发生后，达奥恩与达奥安的对话就表明了这一点：

“就是把政体改成现在这个样子。我想了解一下他们是否很赞成。”

“别人赞成不赞成我不知道，”大奥恩语气很强硬，“我只知道有一个军官不赞成，而且是非常不赞成，这个军官就是我（达奥恩）！”^①

^① 谦光译.四朝代下册[M].太原：:北岳文艺出版社.1992年9月

当达奥恩参军之后，一直都是尽职尽责履行自己保家卫国的责任和义务，他甚至都很少回家。当达奥安等新派人物发动政变的时候，达奥恩带领着军队来与改革派进行战斗，他要保卫国王，保卫君主制。当改革派要推翻君主制建立君主立宪制时，他就要站出来进行抵抗，以至于他与达奥安闹得兄弟反目，这个家庭也四分五裂。最后，改革派取得了最后的胜利，泰国实行了君主立宪制。达奥恩最终也被送上了军事法庭，并因此获罪判刑，终身监禁。后来因为大赦天下，才得以脱离牢狱之灾。出狱后，达奥恩的精神支柱已经崩塌，而且在家中，达奥安主持着家务，尽管珀怡很爱他，但是他的内心已经开始绝望了，他感觉到这个家庭已经没有他的位置了，这个国家也已经不再是他的精神依靠了，所以最终他选择了皈依佛门。

通过达奥恩的一生经历可以看出，达奥恩完完全全是一个传统的忠君爱国者，他把国王看作自己的精神支柱和依靠，所以为了保卫国王，他可以牺牲一切。并且他一直受到的都是军队的教育，接受的都是正统的教育，他不可能会有叛逆的思想。

总之，《家》中的觉民和《四朝代》中的达奥恩除了在性格上有些相似之外，他们两个人给人的感觉都比较稳重。在思想上，两个人不一样，觉民除了自我个性主义外，还具有强烈的反叛反抗意识，而达奥恩具有传统的忠君爱国思想，不具有反叛意识。

第三节 觉慧与达奥德的反叛精神

《家》中的觉慧是一个反叛者的形象，他在传统的封建家庭中出现，给人一种眼前一亮的感觉，同时也给人带来了一种希望。

觉慧出生在一个以封建传统伦理道德为基础的大家庭当中，在这个家庭中，等级秩序是非常分明的。“君君臣臣，父父子子”的传统是不容破坏的，有人破坏了这一传统秩序，他就会被看做异类、叛徒。在高家，高老太爷就是高高在上的统治者，他的意愿本人只能顺从，而不得违背。在这种家庭环境中，出现了很多以悲伤和死亡为结局的悲剧。梅与觉新被拆散，梅痛苦孤寂地死去，瑞钰难产而死，鸣凤也被逼投湖。所有这些都是血淋淋的罪恶。

在这罪痕累累的传统面前，觉慧感觉到，这个家庭已经成了一个牢笼，让人窒息，成了埋葬年轻生命的坟墓，所以这个家庭给觉慧带来的只有厌恶，成了他极想逃离的地方。这个家庭环境一步步地将觉慧逼到了逃离和反叛的境地。

另外，觉慧接受的是新式的高等教育，他受新思想的影响比较深。特别是当时社会正处于“五四”运动之中，受到这种社会大环境的影响，觉慧内心蠢蠢欲动。加上母亲对他的仁爱的教育，而且在家里面，他年幼时又经常跟底下人在一起，听他们将自己的经历，这些都激发了他对底层人民的同情。所以觉慧才要出走，要反叛这个封建家庭。

觉慧在这种环境中看到了封建制度和封建礼教的腐朽和罪恶，从而产生了反叛精神。在社会中与同学们一起进行的反抗斗争，在家庭中与高老太爷的斗争，以及在与鸣凤的爱情追求中，他的这种反叛精神得到了进一步的强化。

在社会斗争中，他受到五四精神的影响，积极阅读进步书报，吸收新的精神养分，从而学到了民主主义和人道主义的思想，也更进一步看到了封建制度和道德礼教的腐朽和罪恶，在目睹了一桩桩死亡悲剧之后，他内心的这种反叛精神就更加强烈了。所以他就更积极地投身学生运动中，积极地宣传进步思想，热衷于创办各种进步刊物，实际上这都是他反抗封建制度和统治的实际行动。

在家庭中，他对觉新的“作揖主义”和“无抵抗主义”的懦弱及顺从，是很看不惯的，甚至有一种“恨其不争”的心情。对于大家的捉鬼等行为，在这个大家族中，只有他敢站出来当面反抗。觉慧的这些行为都让我们看到了一丝希望。

总之，觉慧的叛逆精神，给阴郁的“家”增添了一丝的亮色。尽管觉慧的反叛精神带有盲目性和幼稚性，但是他能够在周围散发着浓厚的封建专制氛围的环境中，勇敢地站出来，反抗这一旧制度旧思想旧道德，是难能可贵的。

《四朝代》中的达奥德，实际上并不是一个主要人物，但他的性格特点却十分地突出和鲜明。因为他的性格与其他人都是不一样的，他的性格中具有上层贵族的传统特征，也有先进的反叛思想。但是达奥德的反叛思想与觉慧不同。

达奥德是珀怡的第三个孩子，实际上是第二个孩子，珀怡对他的爱是非常特殊的，因此达奥德是一个对珀怡比较依恋的人。另外，珀怡也把他的这种依恋误认为是对母亲的爱，是对母亲的孝顺。同时珀怡也对达奥德有着某种依赖。所以，正是珀怡的这种不正确的爱，或者叫做溺爱，培养了达奥德的贵族公子哥的习气，以及他的要强好胜、要面子的性格。

达奥德沉吟了一会儿。“我也知道人生下来总是要死的。不过，我没法想象您要是有个不讳，我可怎么生活下去，所以我希望能经常在您身边。有时我甚至在心里祈祷让我先死，不要让我活到您走的那天”^①

^① 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月

从这段话，我们可以很明显地看出达奥德对帕洛伊的依赖达到了一种无以复加的地步。

小时候，达奥德其实并未表现出太多的反叛精神，实际上他还是一个比较听话和乖巧的孩子。特别是在他出国留学的时候，途中，他都按时给家里写信。即使到了国外，他也还是比较守规矩的，也会时不时地给家里写信，诉说一下自己和达奥安的情况。在学习上他也是按部就班地努力认真地学习。恰恰相反，他的哥哥达奥安倒是有些不安分，时而有反叛的表现。比如，达奥安转学，不像达奥德那样专心致志地学习，在没有征得家长同意，甚至在没有告诉家长的情况下，与外国女子结了婚。回国后，又参与了政变。所有这些反传统的事情，达奥德一件都没有参与。在国外时，达奥安的所有反叛行为，特别是达奥安与露西恋爱结婚的事情，达奥安都不让达奥德告诉珀怡，达奥德在信里面就从来没有正面地说出来，只是有过暗示。种种行为都说明，达奥德从本质上并不是一个具有反叛精神的人，而是一个比较听话、比较传统的人。

他从欧洲回国后曾说：

从今天起我再也不离开泰国了，这辈子也不离开了，到哪儿也不如咱们泰国好啊！^②

这段话很好地表现了达奥德是一个怀旧的人，而怀旧就意味着他不愿放弃原有的思想，进行改变。从这里我们也可以看出达奥德并不具有太强烈的反叛思想。

在达奥德和达奥安回国以后，达奥安到政府机构去工作，而达奥德出去工作没几天，就再也不去了，是整天呆在家里面。其他人劝他出去工作，他总是给自己戴高帽子，说自己要干一番事业，却总是不去行动。珀怡虽然也劝说过他，但更多地是顺从他，因为珀怡很爱达奥德，认为达奥德是一个听话孝顺的好孩子。而达奥德也经常以陪珀怡、照顾珀怡为名，呆在家里。达奥德的这种行为实际上就是贵族阶级的好吃懒做的表现，他是一个什么都会做、又好高骛远的人。作为贵族家庭的公子哥，他为自己的行为找了许多美妙的托词，以此来遮掩自己的好吃懒做。

^② 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月.

我自己也不明白为什么……。人生太短促了，短的可怕。和您这样可亲可爱的人在一起的时候我就不想在离开，哪儿我也不想去，就愿意永远和您在一起。^①

他曾这样对帕洛伊说：

明目张胆的事倒没有，妈妈。因为谁都知道您喜欢我，所以对我总的客气点儿。不过，有时候从他们的话里，从他们看我的眼神里，看得出他们都把我看成游手好闲的懒汉，不能养活自己，这辈子只能做您的寄生虫……。我实在忍受不下去了。^②

我这样的人怎么能做买卖呢？生下来就准备培养我做官，教我的人也都叫我做官当老爷，现在要我去做买卖都不知从哪儿下手，从头学又太晚了。^③

可见家里的人都达奥德看做是懒汉是寄生虫。这段为自己变化的话，实际上也表明了他确实是在为顾全自己的脸面而辩解而已。

但是达奥德并非完全是一无是处。他和觉慧有一点是相似的，那就是他和觉慧都有人道主义的博爱情怀。

在珀怡给达奥德零花钱时，作者是这样写的：

其实他（达奥德）自己的花费并不多，但如果谁有苦难求他帮忙，不论是府里的家人，还是别的什么人，每次他都慷慨解囊，罄其所有。^④

此外，达奥德在性格上跟觉民有点像，他们都是比较沉得住气，行事比较沉稳的人。在布雷木从马上摔下来，离开人世时，大家都被这一事件吓坏了，只有达奥德一个人比较冷静而沉稳，他井井有条地安排着丧事的各项工作，沉着冷静地指挥着其他人。

^① 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月.

^② 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月.

^③ 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月.

^④ 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月.

达奥德的反叛行为主要表现在他的愤世嫉俗和离家出走。实际上他的愤世嫉俗，更多的是因为他的心高气傲造成的；另一方面，他本身就是一个愤青，他对自己看不惯的东西，看不惯的人，他就不去接触，不去理会。他总是生活在他的理想之中。达奥德的第一次离家出走，并不是因为他看不惯封建家族的体制或者对家族生活的不满。他的第一次离家出走是跟着他的舅舅走的，主要有两个原因，其一是去打探达奥恩的消息，其二是谋生路。达奥德的第二次离家出走，最主要的原因是家里的兄弟姐妹们看不起他，因为换汽车的事情，羞辱他，鄙视他，从而使他感到了巨大的羞辱。所以他才决定要离家出走自己去把握自己的命运，最终在创事业的过程中，因病没得到及时医治而丧命。

综上所述，达奥德自始至终都没有过多少反叛的思想，他所具有的只是贵族公子哥的那种好吃懒做、好高骛远的习气。所以，达奥恩与觉慧两个人是两种完全不同的人，他们之间在反叛思想方面没有一点相似性。

第三章 男性形象的塑造与描写手法

第一节 两部作品中不同的语言特色

巴金的家是巴金在年轻的时候为控诉封建体制而写的一部小说。由于写作经验，以及作者写作时的心情等的影响。《家》这部小说的语言都比较直接直白，往往很少有含蓄的语言。

如觉民和觉慧两个人在钢出场时的对话：

“二哥，你真好，”觉慧望着觉民的脸，露出天真的微笑。觉民也掉过头看觉慧发光的眼睛，微笑一下，然后慢慢地说：“你也好。”^①

这段话作者将两个人的内心感受很直白地表达出来了，没有用任何的修辞，也没有任何华丽的语言，只是用了最平常最简单的“你真好，你也好”这两个词语，就将兄弟两个之间最真挚最纯洁的感情表达得淋漓尽致，读来给人一种很温馨的感觉。

《四朝代》的原著的语言比较生动华丽，而且文笔比较犀利。在用词和造句方面都比较讲究。所以，《四朝代》原著成为很多泰语学习者的范本或教材。而《四朝代》译本语言比较正统和规范，用词也比较准确，同时用了比较多的书面语。读起来有一种古典文学作品的味道，但是不像巴金的《家》的语言那样直白朴实。如：

坤伯雷自那日在大行皇帝遗像前晕倒之后，便缠绵病榻，数日不起。本来他并没有什么大病，只因连日劳累，加上极度的悲痛，心力交瘁，一时不支便病倒了。这样一来，汤药侍奉、日夜护理的责任当然地落在珀怡的肩上。即便后来坤伯雷已经痊愈，珀怡仍忧心忡忡地关注他。^②

在这段话中，作者用的词语是比较正规而且准确的，读来具有纯正的文学感觉，而且是古典文学的感觉。在这一段中作者所用的词语，诸如“缠绵、病榻、数日不起、悲痛、心力交瘁、一时不支、侍奉、痊愈、忧心忡忡”等都是书面化的语言，所以读起来缺乏口语化的亲切感。

^① 巴金.家[M].北京:人民文学出版社.1981年第3版。

^② 谦光译.四朝代下册[M].山西:北岳文艺出版社.1992年9月3版。

《四朝代》的译作中，这样具有地方特色的词汇或话语基本上没有，所以，《四朝代》的行文缺少了地方特色，也缺少《家》那种乡土气息。这个原因是可以理解的。首先，中文版《四朝代》是译作，译作就要忠实于原著，所以译者在翻译的时候，尽量保持语言的优美性、准确性和文学性。另外原著的语言使用的也是比较规范的语言，所以，在翻译过程中，就不可能出现像《家》中的那种带有地方特色的方言词汇。不过《四朝代》在描写人物对话时的语言，都是比较口语化的，读起来同样朗朗上口，也使人物更加鲜活形象。下面简单列举两个例子：

“我倒不着急，”珀怡说，“因为我希望自己身边能留个孩子，不过我怕拖久了不好，奥德年纪轻轻地应该有个正经工作，将来也好有个发展。”

“先问问他看吧，”坤伯雷仿佛推卸责任似的说，“听听他自己想做什么。不过我想咱们也不缺钱，就他一个孩子不工作，待在家里咱们也养得起”

“你可别这样想，坤伯雷。不管有多少钱，也该找个工作做，以为父母有钱，就在家闲待着，将来孩子就毁啦。”说完，珀怡也觉得奇怪，自己怎么教训起坤伯雷来了。^[1] [P. 12]

由上面这段对话，我们可以看出，译者在翻译人物对话的时候，尽量使用口语化的句式和词汇，这样就使读者读起来比较顺口，而且比较有亲近感，同时也使人物更形象化、具体化、生动化，就好像作品中的人物就站在读者的面前谈话一样。这也增加了作品人物的立体感。

另外，巴金《家》中的语言都比较具有激情，每一句话都充满着作者的感情；而《四朝代》的语言，特别是译作的语言缺少这种激情，而都是平淡的娓娓道来式的叙述和描写。

^[1] 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月。

《四朝代》的译作中，这样具有地方特色的词汇或话语基本上没有，所以，《四朝代》的行文缺少了地方特色，也缺少《家》那种乡土气息。这个原因是可以理解的。首先，中文版《四朝代》是译作，译作就要忠实于原著，所以译者在翻译的时候，尽量保持语言的优美性、准确性和文学性。另外原著的语言使用的也是比较规范的语言，所以，在翻译过程中，就不可能出现像《家》中的那种带有地方特色的方言词汇。不过《四朝代》在描写人物对话时的语言，都是比较口语化的，读起来同样朗朗上口，也使人物更加鲜活形象。下面简单列举两个例子：

“我倒不着急，”珀怡说，“因为我希望自己身边能留个孩子，不过我怕拖久了不好，奥德年纪轻轻地应该有个正经工作，将来也好有个发展。”

“先问问他看吧，”坤伯雷仿佛推卸责任似的说，“听听他自己想做什么。不过我想咱们也不缺钱，就他一个孩子不工作，待在家里咱们也养得起”

“你可别这样想，坤伯雷。不管有多少钱，也该找个工作做，以为父母有钱，就在家闲待着，将来孩子就毁啦。”说完，珀怡也觉得奇怪，自己怎么教训起坤伯雷来了。^①

由上面这段对话，我们可以看出，译者在翻译人物对话的时候，尽量使用口语化的句式和词汇，这样就使读者读起来比较顺口，而且比较有亲近感，同时也使人物更形象化、具体化、生动化，就好像作品中的人物就站在读者的面前谈话一样。这也增加了作品人物的立体感。

另外，巴金《家》中的语言都比较具有激情，每一句话都充满着作者的感情；而《四朝代》的语言，特别是译作的语言缺少这种激情，而都是平淡的娓娓道来式的叙述和描写。

第二节 不同文学视角的情节构思

巴金的《家》是一个以封建家庭作为封建专制制度和封建社会的象征，通过对封建家庭的解剖和揭露，从根本上暗示了封建社会及封建制度必然走向崩溃的历史命运。

作者就是通过这种以小见大的手法，以封建家庭的落败还预示封建社会的衰亡。如果要正面地去写封建制度的腐朽、黑暗和罪恶，以及封建社会的衰落

^① 谦光译 四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月

过程，必然是一个宏大的场面和主题，写起来不一定能够有很好的效果。所以作者选取了一个象征物，即一个封建家庭，通过描写封建家庭内部的争权夺利的斗争、勾心斗角的生活，以及描写封建家庭一步步走向衰亡的过程，以此作为一面镜子，来反照出封建制度下的整个社会的腐朽罪恶和衰亡过程。作者的这种虚处立意、实处落笔，以小见大、以小喻大的处理，使封建制度和封建社会这一虚化和宏大的主题具体化和形象化，从而使读者更详细，清楚地了解和认识封建制度走向灭亡的必然性。

同样，《四朝代》也是以小见大的手法来叙事的。作者将封建制度的衰落过程，放到了对两个贵族家庭的衰落过程来描写。作者通过塑造帕洛伊这个主要人物，通过帕洛伊的生活变化以及帕洛伊的所见所闻，来描写泰国社会的变化以及泰国封建制度的衰落过程。克利·巴莫将贵族家庭的衰落过程，放在了大的历史环境中来描写。是封建社会和封建制度更加具体化，也是其在人们头脑中的意识更加形象，从而增加了作品的真实性和可信性。

另外，两部作品都通过塑造典型的艺术形象来表现作品的主题。巴金在《家》中塑造了祖孙三代人的形象，其中高老太爷，和“克”字辈的人物形象是封建家长和礼教的代表人物。高觉新、梅、瑞钰、鸣凤等是受封建传统思想影响的一类人的代表，是属于受害者类型的人物。另外，觉民、觉慧和琴是属于新文化、新型觉醒者的代表。作者通过这三类典型人物塑造来表现作品的主题。

《四朝代》同样是通过塑造不同类型的人物形象来表现作者主题的。以帕洛伊、翠伊等为主的宫廷侍女为主要人物为一类，这类人物主要怀念宫廷的生活，崇敬国王；塑造了以坤伯雷、奥恩为主的保皇派人物；此外还塑造了达岸为主的改革派，塑造了达奥德类型的贵族公子哥类以及巴佩类的新贵族女性等等。

作者就是要通过塑造这些人物来表达创作的主旨。在克利·巴莫塑造的众多人物中，贵族人物 41 人、中产阶级 19 人、贫民 15 人。作者对贵族人物是粉彩重金的描写，对中产阶级和贫民作者只是轻描淡写而已。从中可以看出作者是想通过这些来表达对封建君主制生活的怀念这一主题。

《家》和《四朝代》都是从女性视角、女性的命运来入手构思情节的。《家》塑造了梅、琴、瑞钰、鸣凤等女性的形象，其中以悲剧性的女性形象为主。作者在谈到创作《家》的体会时说道：“我写梅，我写瑞钰，我写鸣凤，我心里充满着同情和悲愤……我把自己的感情放进了我的小说里面，我代

那许多做了牺牲品的女人还出了一声‘冤枉’。”^①作者通过塑造这些女性来控诉封建制度的罪恶。

《四朝代》也塑造了一系列的女性形象。其中以珀怡为主，包括贵妃、坤琴、坤雯、巴佩、巧娥等女性形象。作者通过对这些女性形象的塑造，表达了作者对女性命运的同情。

《家》和《四朝代》都遵循了现实主义创作的原则，作者以现实主义的笔法重现了历史的图画。在描写封建贵族家庭生活众多形象的过程中，以犀利的语言，淋漓尽致地展现了社会和时代的发展潮流。

《家》这部小说是以“复线”串联情节的。“复线”主要分为“主线”和“副线”：“主线”就是发生在觉新三个兄弟身上的事件，“副线”就是高家长辈的生活故事。《四朝代》也是以“复线”的类型串联情节结构：“主线”是珀怡的经历和所见所闻，“副线”就是历史事实。

此外，《家》和《四朝代》均是以全知叙事的视角来组织情节结构的。《家》这部小说以高家的祖辈老太爷、父辈“克”字辈、孙辈“觉”字辈，祖孙三代为主要人物，以“父子”关系、爱情故事为线索，以思想冲突，为叙事构架，表现了新一代青年人对自由、民主的追求，以及对封建势力的罪恶的揭露。通过对新思潮与传统势力的冲突描述，在叙事话题中的表现和言说方式，反映了当时的社会、思想和文化的尖锐矛盾。作者用第三人称，以一个全知的叙述人为视角，去叙述发生在高家的故事，去观察和分析高家每个人的心理和行为。作者对主要人物除了进行外貌描述外，还对内心精神世界进行描述，表现人物的精神世界。作者还把自己设置在内容中，以“在场者”的身份以自己的眼光来描写各个人物。如作者所说：“在每一篇页、每一字句上我都看见一对眼睛。这是我自己的眼睛。我的眼睛把这些人物，那些事情，那些地方连接成了一本那些地方连接成了一本历史书。我的眼光笼罩着全书。我监视着每一个人，我不放松任何一件事情。好像连一件细小的事也有我在旁做见证。”^②

在情节设置上作者着重表现了祖辈和孙辈的之间新旧思想的冲突。《家》中的情节，无不体现了新与旧的对立，进步与传统的对立，自由与专制的对立。这些矛盾和对立都是作品主题思想的体现。

《四朝代》也采取了全知叙事的视角来组织情节。作品以历史事件为推动故事情节发展的动力，在结构上，采用以历史背景为中心的叙事结构。作者以珀怡为主要人物，以第三人称进行叙事，把他们放在了真实的历史事件和历史

^① 巴金.家[M].北京：人民文学出版社.1981年第3版。

^② 金.家[M].北京：人民文学出版社.1981年第3版。

那许多做了牺牲品的女人还出了一声‘冤枉’。”^①作者通过塑造这些女性来控诉封建制度的罪恶。

《四朝代》也塑造了一系列的女性形象。其中以珀怡为主，包括贵妃、坤琴、坤雯、巴佩、巧娥等女性形象。作者通过对这些女性形象的塑造，表达了作者对女性命运的同情。

《家》和《四朝代》都遵循了现实主义创作的原则，作者以现实主义的笔法重现了历史的图画。在描写封建贵族家庭生活众多形象的过程中，以犀利的语言，淋漓尽致地展现了社会和时代的发展潮流。

《家》这部小说是以“复线”串联情节的。“复线”主要分为“主线”和“副线”：“主线”就是发生在觉新三个兄弟身上的事件，“副线”就是高家长辈的生活故事。《四朝代》也是以“复线”的类型串联情节结构：“主线”是珀怡的经历和所见所闻，“副线”就是历史事实。

此外，《家》和《四朝代》均是以全知叙事的视角来组织情节结构的。《家》这部小说以高家的祖辈老太爷、父辈“克”字辈、孙辈“觉”字辈，祖孙三代为主要人物，以“父子”关系、爱情故事为线索，以思想冲突，为叙事构架，表现了新一代青年人对自由、民主的追求，以及对封建势力的罪恶的揭露。通过对新思潮与传统势力的冲突描述，在叙事话题中的表现和言说方式，反映了当时的社会、思想和文化的尖锐矛盾。作者用第三人称，以一个全知的叙述人为视角，去叙述发生在高家的故事，去观察和分析高家每个人的心理和行为。作者对主要人物除了进行外貌描述外，还对内心精神世界进行描述，表现人物的精神世界。作者还把自己设置在内容中，以“在场者”的身份以自己的眼光来描写各个人物。如作者所说：“在每一篇页、每一字句上我都看见一对眼睛。这是我自己的眼睛。我的眼睛把这些人物，那些事情，那些地方连接成了一本那些地方连接成了一本历史书。我的眼光笼罩着全书。我监视着每一个人，我不放松任何一件事情。好像连一件细小的事也有我在旁做见证。”^②

在情节设置上作者着重表现了祖辈和孙辈的之间新旧思想的冲突。《家》中的情节，无不体现了新与旧的对立，进步与传统的对立，自由与专制的对立。这些矛盾和对立都是作品主题思想的体现。

《四朝代》也采取了全知叙事的视角来组织情节。作品以历史事件为推动故事情节发展的动力，在结构上，采用以历史背景为中心的叙事结构。作者以珀怡为主要人物，以第三人称进行叙事，把他们放在了真实的历史事件和历史

^① 巴金.家[M].北京：人民文学出版社.1981年第3版。

^② 金.家[M].北京：人民文学出版社.1981年第3版。

背景中，故事情节是随着各种历史事件的发生，按照历史时间来不断向前推进的。

第三节 中泰文化影响下的人物塑造

巴金在《家》中，塑造了十几个人物，而且每个人物的性格特点也都很鲜明。这说明巴金在塑造人物方面有独到之处。

首先，《家》塑造的主要人物，在现实生活中，大部分都是可以找到原型的。也正是这样，作者才能对这些人物的性格和形象进行细致、形象、生动的刻画。

作者在《家》中运用了肖像描写、心理描写、语言描写等方法进行人物塑造。

1. 肖像描写

……说话的是一个十八岁的青年，一手拿伞，一手提着棉袍的下幅，还掉过头看后面，圆圆的脸冻得通红，鼻子上架着一副金丝眼镜。

在后面走的弟弟是一个有同样身材、穿同样服装的青年。他的年纪稍微轻一点，脸也瘦些，但是一双眼睛非常明亮。^①

这段外貌描写，写的就是觉民和觉慧兄弟两个，这段外貌描写为我们勾勒出了两个文质彬彬的青年学生形象。

说话的婢女鸣凤，是一个十六岁的少女，脑后垂着一根发辫，一件蓝棉袄裹着她的苗条身子。瓜子形的脸庞也还丰润，在她带笑说话的时候，脸上现出两个酒窝。她闪动着两只明亮的眼睛天真地看他们。^②

这段外貌描写为我们描写了一个体型苗条、可爱灵动的少女形象。鸣凤的青春，活泼，美丽都从这段外貌描写透露出来。

^① 巴金。家[M].北京：人民文学出版社。1981年第3版。

^② 巴金。家[M].北京：人民文学出版社。1981年第3版。

2. 心理描写

明天，小鸟在树枝上唱个歌，朝日的阳光染黄树梢，在水面上散布无数明珠的时候，她已经永远闭上眼睛看不见这一切了。她想，这一切是多么可爱，这个世界是多么可爱。她从不曾伤害过一个人。他跟别的少女一样，也有漂亮的面孔，有聪明的心，有血肉的身体，为什么人们单单要蹂躏她，伤害她，不给她一瞥温和的眼光，不给他一颗同情心，甚至没有人来为她发出一声怜悯的叹息！……难道这一点他也没有难道这一点她也没有权利享受？为什么所有的人都还活着，她在这样轻的年纪就应该离开这个世界？这些问题一个一个在她的脑子里盘旋。同时在她的眼前又模糊地现出了一幅乐园的图画，许多跟她同年纪的有钱人家的少女在那里嬉戏、笑谈、享乐。她知道这不是幻象，在那个无穷大的世界中到处都有这样的幸福的女子，到处都有这样的乐园，然而现在她却不得不在这里断送她的年轻的生命。就在这个时候也没有一个人为她流一滴同情的眼泪，或者给她送来一两句安慰的话。她死了，对这个世界，对这个公馆并不是什么损失，人们很快地就忘记了她，好像她不曾存在过一般。

“我的生存就是这样地孤寂吗？”她想着，她的心里充满着无处倾诉的哀怨。泪珠又一次迷糊了她的眼睛。她觉得自己没有力量支持了，便坐下去，坐在地上。耳边仿佛有人接连地叫“鸣凤”，她知道这是他的声音，便止了泪注意地听。

周围是那样地静寂，一切人间的声音都死灭了。她静静地倾听着，她希望再听见同样的叫声，可是许久，许久，都没有一点儿动静。她完全明白了。他是不能够到她这里来的。永远有一堵墙隔开他们两个人。他是属于另一个环境的。他有他的前途，他有他的事业。她不能够拉住他，她不能够妨碍他，她不能够把他永远拉在她的身边。她应该放弃他。他的存在比她的更重要。她不能让他牺牲他的一切来救她。她应该去了，在他的生活里她应该永久地去了。她这样想着，就定下了最后的决心。她又感到一阵心痛。她紧紧地按住了胸膛。她依旧坐在那里，她用留恋的眼光看着黑暗中的一切。她还在想。她所想的只是他一个人。她想着，脸上时时浮出凄凉的微笑，但是眼睛里还有泪珠。最后她懒洋洋地站起来，用极其温柔而凄楚的声音叫了两声：“三少爷，觉慧，”

便纵身往湖里一跳。^①

这段心理描写，为我们展示了鸣凤处在生死边缘时对美好生活的向往，以及对黑暗罪恶制度的愤恨，更表现了她心中的爱是多么伟大，多么纯洁，从而让读者们为这个青春少女被黑暗之制度残害而愤愤不平，而扼腕叹息。

3. 语言描写

“就是因为这个缘故！”觉慧依旧愤恨地说。“你们总是忍受，你们一点也不反抗。你们究竟要忍受多久？你们口里说反对旧家庭，实际上你们却拥护旧家庭。你们的思想是新的，你们的行为却是旧的。你们没有胆量！……你们是矛盾的，你们都是矛盾的！”这时候他忘记了他自己也是矛盾的这时候他忘记了他自己也是矛盾的。^②

这段语言描写，充分体现了觉慧年轻气盛，冲动，不顾后果的性格特征，同时也表现了觉慧的反叛精神。这段语言描写将觉慧气愤的形象，鲜活地展现在了读者的面前。

《四朝代》这部以历史事实为背景的现实主义著作，总共描写了七十多个各形各色的人物。这些人物既有贵族，也有中产阶级，更有处于下层的贫民。可以说，《四朝代》是一部汇总泰国各阶级的人物的文学作品。

克立·巴莫将这些人物放在真实的大历史背景下，进行描写刻画，塑造了一个个形象生动，性格各异的人物，实属不易。作者是如何对这些人物进行刻画的呢？

克立·巴莫在《四朝代》序言中说：“在塑造这些人物的性格时，作者是严格地遵循了真实的原则，力求不让这些人物说或做有悖于历史真实的。……就是珀怡的服饰的式样和颜色等细节描写，作者也不敢穿凿附会，妄加汗漫之言，总要切合历史真实方罢。”

通过对《四朝代》文本的分析，我们发现作者主要以语言刻画、心理描写、动作刻画以及细节刻画来塑造人物的。

1. 动作刻画和细节描写

到了达奥恩回来的这天，颇魄和达奥安大清早就坐船走了。珀怡留在家里等着，马上就要见到久别的儿子了，那种无法形容的喜悦和兴奋是他坐立不安。他到给达奥恩准备的房间里面检查了一遍，没有发现任何缺欠，觉得很满意。他又来到伙房，看看给达奥恩洗尘的这餐饭菜准备得怎么样，絮絮叨叨地吩咐着厨娘，弄得厨娘莫名其妙。珀怡也觉得

^① 巴金. 家[M]. 北京: 人民文学出版社. 1981年第3版。

^② 巴金. 家[M]. 北京: 人民文学出版社. 1981年第3版。

自己太多事了，便从伙房里出来，又毫无目的地东转西转了一会儿。两条腿仿佛被什么牵引着似的，向河埠头的凉亭走去。

珀怡自己也说不清他在凉亭里坐了多久，她只觉得自己心跳得厉害，目不转睛地盯着河口的方向，恨不得马上就看到载着达奥恩的那条船向河埠头驶来。^①

这段文字是描写珀怡等待达奥恩的归来的情景。作者通过对珀怡的动作以及细节描写，表现了珀怡期待、兴奋又喜悦的心情。通过这段动作及细节描写，帕洛伊焦急等待的形象跃然纸上，栩栩如生。

1. 语言描写

“嫚珀怡……嫚珀怡……”巧娥一边哭一边絮絮叨叨地说着，“达奥德会这么寿短，我没想到啊……在你的这几个孩子里我最喜欢他了，我把他当成亲外甥啊……真不应该呀，我的孩子，你还这么年轻，真不应该呀……”^②

这段话是巧娥听到奥德去世的消息后，在珀怡面前哭泣时候说的。话虽然很短，但是将巧娥听到噩耗时的吃惊与怀疑，以及痛苦悲伤的心情描写地淋漓尽致。从这段话也可以看出巧娥对奥德的喜爱之情。

2. 心理描写

“怎么啦？”在心理问着自己。“又怎么啦？珀怡天地鬼神快告诉我，我儿子到底什么时候才能遭完那个孽啊？”

珀怡六神无主地往回走着，脑子里空荡荡的，两眼好像什么都没看见，耳朵却仿佛总有个人在说：“奥德病得很厉害……奥德病得很重、很危险……奥恩还没回来……奥恩还不能回来……”^③

作者的这段心理描写，表现了悲伤的珀怡在看到奥德没有同奥安一起回来时内心的活动，以及在看完奥德的信后内心的活动。这两段心理活动的描写，很细致地表现了珀怡那种失望与痛苦的心情。

除了这些刻画人物的方法之外，作者还用了其他的方法，比如衬托、侧面描写等等，这里就不一一举例了。

总之，无论是《家》，还是《四朝代》，作者在人物塑造方面既有相同的地方，也有各自的特点。巴金善于将自己的感情融入到人物之中，跟人物一起

^① 谦光译.四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月。

^② 谦光译.四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月。

^③ 谦光译.四朝代下册[M].太原:北岳文艺出版社.1992年9月。

ศูนย์บรรณสารสนเทศ
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

哭，一起笑，一起喜，一起怒，一起哀，一起乐，从而语言更充满了感情，使人物更丰满。克立·巴莫及其译者在这方面有所不同，他们比较注重客观地描述，很少掺入自己的感情在里面。



结 语

克立·巴莫和巴金在泰中两国的文坛都是举足轻重的作家，都有着非凡的影响力。《四朝代》和《家》又可以算是两位作家的现实主义代表作。这两部文学作品，无论是从作者、作品内容、主题思想还是创作技巧都有着相同点与不同点。

首先两位作家的出身具有相似性，巴金出身于没落的封建贵族家庭，克立·巴莫也是贵族出身。虽然出身相同，但是两位作家的处世思想、政治价值观却有着很大的差别。这在两部文学作品中表现的很明显。巴金在文学作品《家》中，塑造的是冯家家庭没落的过程，因为这是他最熟悉的。同时，宣扬的是反封建制度，反封建礼教的主题、克立·巴莫亲王在文学作品中塑造的更多的是刚处于社会上层的贵族阶级，因为他本身也出身于贵族阶级。但是在作品中宣扬的是对旧的封建君主制度和生活的怀念。

在这两部文学作品中，都塑造了大量的人物形象。《四朝代》中的珀怡是作者塑造的一个作者理想中的完美的传统女性形象。而《家》则塑造了梅、瑞钰、鸣凤等几个悲剧色彩的女性形象。克立·巴莫和巴金塑造这么多的人物形象，所表达的思想也是不同的。克立·巴莫亲王在作品中所要表达的是对传统贵族生活的怀念，对封建君主制度的还念，而巴金表达的则是反封建、反家长制、反封建道德礼教的思想。

在这两部作品中，两位语言大师都充分发挥了自己的语言特点。克立·巴莫亲王在《四朝代》中并未有什么华丽的语言和高深的修辞技巧，只是用最平凡、最简单、最朴实的语言，为我们铺展开了一幅复杂多变的历史画卷。读者能够通过阅读这些简单的语言，感受文学作品的文化内涵；同时也会使读者在阅读时不会感觉太艰难，太深奥，从而增强了文学作品的可读性，和读者对文学作品主题的理解。

巴金同样是运用最朴实的语言（包括地方方言），为我们展现了一幅封建大家庭的腐朽生活、和勾心斗角的画卷，从而揭示了封建制度必然走向灭亡的命运。

在创作技巧上，克立·巴莫亲王在《四朝代》中采用的是以全知视角以历史事件和背景为中心连续性叙事；而《家》也同样是以全知视角，并以故事情节为中心连续叙事，用矛盾冲突推动情节的向前发展。

本文是笔者在对两部文学作品进行研究后的一点见解和想法，不一定正确。希望能够为以后对这两部文学作品的比较研究起到抛砖引玉的作用。



参考文献

- [1] 巴金. 家[M]. 北京: 人民文学出版社. 1981年第3版.
- [2] [泰]克立·巴莫. 四朝代. 谦光译 四朝代下册[M]. 太原: 北岳文艺出版社. 1992年9月.
- [3] [泰]克立·巴莫. 克立·巴莫短篇讽刺小说选. 何力(译)[M]. 北京: 外国教学与研究出版社, 1981年.
- [4] 黄修己. 20世纪中国文学史(第二版)[M]. 广州: 中山大学出版社, 2004年.
- [5] 李健. 克立·巴莫与《四朝代》[J]. 解放军外语学院学报 1991年第2期.
- [6] 周婉华. 泰国历史小说《四朝代》中珀怡性格的文化意蕴[J]. 《思想战线》 1996年第2期.
- [7] 李健. 泰国小说《四朝代》主题论考[J]. 解放军外语学院学报 1996年第5期.
- [8] 吴漂兰. 一个时代的记忆——克立·巴莫《四朝代》研究[D]. 云南大学, 2011年.
- [9] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京: 北京出版社. 1983年版.
- [10] 栾文华. 泰国文学史[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998年.
- [11] 黄修己. 中国现代文学发展史[M]. 北京: 中国青年出版社, 1988年11月.
- [12] 陈青萍. 浅谈巴金小说的创作特色[J]. 江西教育学院学报, 1994年第1期.
- [13] 于宝娟. 浅谈巴金《家》的比拟艺术. [J]. 内蒙古民族大学学报(社会科学版). 2005年12月第31卷第6期.
- [14] 张永延. 中国当代文学·巴金[M]. 北京: 高等教育出版社, 1999年版.
- [15] 宋贤邦. 封建宗法制度的血泪控诉书[J]. 广西师范学院学报, 1979年第3期.
- [16] 周吉琼 谭正冲. 论巴金的《家》中女性的悲剧意义[J]. 天府新论, 2008年6月.
- [17] 古明惠, 从《家》和《沧河白日梦》叙述视角的差异看时代变迁[J]. 吉首大学学报(社会科学版) 2011年3月第32卷第2期.
- [18] 王俊忠, “出走”背后的“回归”: 巴金《家》的在审视[J]. 长江大学学报(社会科学版) 2010年6月第33卷第3期.
- [19] 陈忠和. 人格的发展——巴金传[M]. 上海: 上海人民出版社, 1992年版.
- [20] 严杰, 《家》与《四世同堂》中的“老大”形象比较——结合原型形象比较作品人物[J]. 内江师范学院学报, 2006年第21卷.
- [21] 曹书文, 中国现代作家的家族文化情结 [J]. 文艺评论, 2005年第1期.
- [22] 刘海洲, “家”的解构与重建——巴金家庭题材小说的现代性追求[J]. 成都大学学报(社科版), 2009年第5期.
- [23] 高树榕, 朱移山. 历史的更进与道德的阵痛——《四朝代》的启示意义[J]. 北京: 国外文学, 1990年(Z1).

- [24] 栾文华.《泰国长篇小说的发展（1932-1957）》评介[J].北京：国外社会科学，1981年（4）.
- [25] 栾文华.赋予历史以血肉和灵魂——评克立·巴莫的长篇历史小说《四朝代》[J].北京：外国文学评论，1988年（03）.
- [26] 刘阳，“父与子”：巴金《家》中人物形象及其关系论[D]，吉林大学2010年4月.



致 谢

经过长时间的努力，论文终于完成了。其实这篇论文应该在两年前就完成了，但是由于收集材料以及整理材料花了比较多的时间，再加上自己的中文平等诸多原因，所以直到现在才完成。在写论文的这段时间中，我不但体会到了其中的甘苦，也懂得了做学问做研究一定要严谨认真的道理，同时也懂得了成功是需要付出努力的。

在华侨崇圣大学学习以及去中国华侨大学做开题报告的日子，是美好而难忘的。这段时光也将成为我一生的美好回忆。在确定论文题目收集材料和写作论文过程中，我得到了很多老师和朋友的帮助。有些朋友为我出谋划策，有的人给我提出了有益的建议。如果没有他们的帮助，我可能完成不了这篇论文。所以我对给予我帮助的人心存感激，并对他们说声：谢谢！

在这里要特别感谢我的导师王建设教授，是他不厌其烦地给我指导提出修改意见直至动笔修改。我想再次郑重地向王建设教授说一声：您辛苦了！我非常感谢您！

同时，我还要感谢我的父母，感谢他们一直以来对我的关爱和支持！感谢我的同班同学，感谢所有的给过我帮助的人们！

白丽花

2013年3月22日

